

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

РАБИЕВА МОҲИДИЛ ҒАЙРАТОВНА

**КИНОДИСКУРС ТАРЖИМАСИДА ЭВФЕМИЗАЦИЯ,
ДИСФЕМИЗАЦИЯ ВА ОРТОФЕМИЗАЦИЯ ВОҚЕЛАНИШИНИНГ
КОНТЕКСТУАЛ-СИТУАТИВ ВА СОЦИОКОММУНИКАТИВ
ТАМОЙИЛЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2023

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Рабиева Моҳидил Гайратовна

Кинодискурс таржимасида эвфемизация, дисфемизация ва ортофемизация
воқеланишининг контекстуал-ситуатив ва социокоммуникатив
тамоийллари 3

Рабиева Моҳидил Гайратовна

Контекстуально-ситуативные и социокоммуникативные принципы
эвфемизации, дисфемизации и ортофемизации в переводе кинодискурса 23

Rabiyeva Mokhidil Gayratovna

Contextual-situational and sociocommunicative principles of euphemisms,
dysphemisms and orthophemisms in the translation of film discourse 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

РАБИЕВА МОҲИДИЛ ҒАЙРАТОВНА

**КИНОДИСКУРС ТАРЖИМАСИДА ЭВФЕМИЗАЦИЯ,
ДИСФЕМИЗАЦИЯ ВА ОРТОФЕМИЗАЦИЯ ВОҚЕЛАНИШИНИНГ
КОНТЕКСТУАЛ-СИТУАТИВ ВА СОЦИОКОММУНИКАТИВ
ТАМОЙИЛЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2023

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2022.2.PhD/Fil2601 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Қосимова Нафиса Фарҳодовна

филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Расмий ошпонентлар:

Жўраева Малоҳат Муҳаммедовна

филология фанлари доктори, профессор

Ходжаева Дилафрўз Изатиллоевна

филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Ётақчи ташкилот:

Жиззах давлат педагогика университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «30» январ соат 12⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (247 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2023 йил «18» январ куни тарқатилди.

(2023 йил «18» январ даги 2308 - рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори, доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида халқ тасаввурлари ва дунёқарашининг акс этиши, лисоний ҳодисаларнинг инсон тафаккури билан боғлиқлиги, шахслараро коммуникацияда нутқ маданияти масалаларига катта эътибор қаратилмоқда. Замонавий тилшунослик манзарасида тил сўз қатламининг муайян категориясини шакллантирган эвфемик бирликлар, уларнинг лингвистик ва экстралингвистик табиати, ҳосил бўлиш механизмлари, миллий-маданий ва ижтимоий-фалсафий асосларини янгича тафаккур асосида талқин қилиш, мулоқот иштирокчилари нутқида эвфемик, ортофемик ҳамда дисфемик бирликларнинг контекст талабига кўра намоён бўлишини далиллаш заруратини келтириб чиқарди. Бу эса инглиз ва ўзбек тиллари лисоний ҳодисаларини шарқ ва ғарбнинг хос анъаналари, қадриятлари, лингвокультурологик, когнитив-ментал, урфий маданияти негизлари нуқтаи назаридан илмий баҳолашга имкон беради.

Дунё лингвокультурологиясида тил ва маданият, тил ва маънавият, тил ва мулоқот муносабати масалаларига эътиборнинг кучайганлиги уларни ўзида яққол акс эттирувчи эвфемизация, ортофемизация ва дисфемизация ҳодисаларининг кинодискурс таржимасида кенг ўрганилишини устувор вазифага айлантирмоқда. Миллий-маданий қадриятлар акс этадиган кинодискурсда маълум бир миллат аъзолари нутқида учрайдиган, оламни англашнинг когнитив жараёнларида фаол иштирок этадиган икс-фемия ҳодисаси, унинг қўлланиш кўлами, контекстуал-ситуатив шартланиши, вариатив табиатининг метакоммуникатив моҳияти, қолаверса, мазкур миллат дунёқараши, менталитетининг ўзига хослигини акс эттирувчи маданий код сифатидаги ролини аниқлаш когнитив таржимашунослик соҳасининг илмий талқин доирасини кенгайтиришга хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг бугунги кундаги жадал ривожланиш босқичида Ўзбекистон Республикасини илм-фан, интеллектуал салоҳият соҳасида янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси¹нинг давлат дастурида устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилган илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш ва инновация фаолиятини такомиллаштириш ўзбек тилшунослиги ва таржимашунослиги олдида ҳам фундаментал тадқиқотларни жаҳон андозалари даражасига юксалтиришдек устувор вазифани қўйди. Бу борада кундалик ҳаётда нутқда истифода этиладиган эвфемик ва дисфемик бирликларнинг лисон ҳамда нутқдаги ўрнини, лингвостилистик, этнолингвистик жиҳатдан мотивлашиш асосларини очиш, лексикографик манбаларини яратиш, бадиий матнда қўлланиши билан боғлиқ лингвокультурологик белгиларини ёритишга оид тадқиқотлар жаҳон адабиёти тилининг типологик хусусиятларини аниқлаш баробарида миллий-лисоний белгиларини билиб олишга кенг йўл очади.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи 2017 йил, 8 февраль. № 28 (6722).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 29 октябрдаги ПФ–6097-сон «Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида», 2019 йил 21 октябрдаги ПФ–5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ–3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Кинодискурс, унинг табиати ва яхлитлигини таъминлашда вербал-визуал компонентлар ҳамоҳанглиги масалалари европа ва рус тилшунослигида кенг тадқиқ этилган. Хусусан, М.Дайнел, Ж.Чотия, К.Ричардсон, М.Эммисон, Р.Стэм, С.Хиз², Ю.Г.Сорока, Е.А.Колодина, А.Н.Зарецкая, В.В.Амочкин, Г.Г.Слышкин, Ю.Д.Колодченко, М.А.Самкова, А.В.Плотникова³ ва бошқа олимлар тадқиқотларида

² Dynel M. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse // Brno Studies in English, 37. 2011. – P.41-46.; Chothia J. Forging a Language: A Study of Plays of Eugene O'Neill. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – P. 20-38.; Richardson K. Television Dramatic Dialogue. A Sociolinguistic Study. New York: Oxford, 2010. – P. 63-105.; Emmison M. On the analyzability of conversational fabrication: A conceptual inquiry and single case example // Australian Review of Applied Linguistics 16. 1993. – P. 83-108.; Robert Stam, "Film and Language: From Metz to Bakhtin," in The Cinematic Text: Methods and Approaches, ed. R. Barton Palmer (New York: AMS Press, 1989). – 277 p.; Stephen Heath, Questions of Cinema (New York: Macmillan, 1981). – P. 26.

³ Сорока Ю.Г. Кинодискурс повседневности постмодерна [Текст] / Ю. Г. Сорока // Постмодерн: новая магическая эпоха / под ред. Л. Г. Ионина. – Харьков: Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Карамзина, 2002. – С. 47.; Колодина Е.А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского, 2013. № 2 (1). – С. 327-333.; Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: Дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2010.; Амочкин В. В. Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения: на материале англо- и франкоязычных фильмов: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2015. – 172 с.; Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – Москва: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.; Колодченко Ю.Д. Транслатологическая специфика ситкомов // Материалы Международного молодежного научного форума "Ломоносов – 2013". – Москва: МАКС Пресс, 2013. – 256 с.; Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. №1(8). – С. 135-137.; Плотникова А.В. Дискурсивный диалогический повтор как средство реализации

кинодискурснинг методологик, социолингвистик жиҳатлари, концептуал моҳияти, кинодиалогнинг дискурсив хусусиятлари, транслатологик ўзига хосликлари аторофлича ўрганилган.

Эвфемизм, унинг таснифи, тил сатҳидаги мақоми ва нутқда воқеланиш масалалари, грамматик эвфемизмнинг социолингвистик аспектлари жаҳон тилшунослигида П.Ж.Домингез ва Ф.С.Бенедито, Б.Митчел, К.Л.Плафф, Р.В.Гибс ва М.Д.Джонсон⁴, К.Павлова, А.Родченко, Э.Э.Тюрина тадқиқотларида кенг ёритилган. Эвфемизм, дисфемизм унинг семантик механизмлари, прагматик функционалиги, контекстуаллик касб этиши Н.С.Болотнова, Н.А.Евсеева, З.З.Киквидзе, Т.В.Кочеткова, Г.Маньковская, Е.И.Шейгал, А.М.Кацев, Н.С.Босчаева, Л.В.Артюшкина⁵; Д.Лоуренс, К.Аллан ва К.Барриж⁶, О.С.Ахманова, А.Н.Резанова, Т.В.Бойко, Т.С.Бушуева⁷, ўзбек тилшунослигида Х.Б.Қодирова, З.Т.Холманова⁸, А.Шомақсудов, М.М.Миртожиев, А.Ж. Омонтурдиев⁹ ва бошқа тилшуно олимлар томонидан тадқиқ этилган. Бироқ кинодискурс таржимасида эвфемизация, дисфемизация ва ортофемизация воқеланишининг

коммуникативных тактик слушающего / А.В. Плотникова // Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский научный альманах [под ред. Г.Н. Манаенко]. Вып. 3. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2005. – С. 13–40.

⁴ Chamizo Domínguez, P.J. and F. Sánchez Benedito. “Euphemism and dysphemism: Ambiguity and supposition”, Language and Discourse. 2. – Malaga, 1994. – P. 78–92.; Mitchell, B. “The corrosive power of euphemisms” // The Washington Times, - Washington, USA, 2001.; Pfaff, K.L., R.W. Gibbs and M.D. Johnson. “Metaphor in using and understanding euphemism and dysphemism”, Applied Psycholinguistics. 18. – London, 1997. – P. 59–83.

⁵ Павлова Е.К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий//Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2000. №3. – С 17-25.; Родченко А.В. Средства эвфемии в современном испанском языке: Автореф.дис.канд.филол.наук. – Москва, 2000. – С. 20.; Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале английского языка): Автореф.дис.канд.филол.наук. – Нижний Новгород, 1998. – С. 18.; Болотнова Н.С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности//Языковая компетенция. – Новосибирск, 1998. – С. 19-23.; Евсеева Н.А. Культура и языковые запреты//Вестник МГУ.Лингвистика и межкультурная коммуникация. №2. – Москва, 2000. – С. 43-47.; Киквидзе З.З. Социолингвистический аспект изучения грамматического эвфемизма в разнотипных языках//Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. – Тюмень, 1997. – С. 38-42.; Кочеткова Т.В. Эвфемизмы в речи носителя элитарной речевой культуры//Вопросы стилистики. Вып. 27 – Саратов, 1998. – С. 168-178.; Маньковская Г.Русские эвфемизмы и их эквиваленты в польском языке//Проблемы изучения отношений эквивалентности в славянских языках. – Москва, 1997. – С. 151-157.; Шейгал Е.И. Эвфемизм, ирония в политическом тексте//Филология. – Краснодар, 1997. № 11. – С. 47-49.; Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. – Ленинград: ЛГПИ, 1989. – С. 79.; Босчаева Н.Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке: Автореф.дис....канд.филол.наук. / Н. Ц. Босчаева. – Ленинград, 1989. – 190 с.; Артюшкина, Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук /Л.В. Артюшкина. – Москва: Моск. пед. гос. ун-т., 2001. – С. 17.

⁶ Lawrens J. Ummentionables and other euphemisms. London: gentry Books, 1973. – P.84; Allan, K. Burridge K. Euphemism and Dysphemism Language used as shield and weapon / K. Allan, K. Burridge. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 245 p.

⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва, 1964. – 608 с.; Резанова А.Н. Дисфемия в английском языке: семантические механизмы и прагматические функции: Автореф. дисс.канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. С. – 20.; Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: Автореф. дисс канд. филол. наук. – Москва, 2005.; Бушуева Т.С.; Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: Автореф. дисс.... канд.филол. наук. – Смоленск, 2019.

⁸ Қодирова Х.Б. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва дисфемизмдан фойдаланиш маҳорати: Автореф. фил. фан. номзоди....дисс. – Тошкент, 2012. – 23 б.; Холманова З.Т. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи: Филол. фанлари д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. –Б. – 22.

⁹ Шомақсудов А, Расулов И, Қўнғуров Р, Рустамов Ҳ. Ўзбек тили стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б. 248.; Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2010. – Б. 129.; Омонтурдиев А.Ж. Профессионал нутқ эвфемикаси (чорвадорлар нутқи мисолида): Филол.фанлари д-ри. ...дис. – Тошкент, 2009. – 252 б.

контекстуал-ситуатив ва социокоммуникатив тамойилларини белгилаш доирасида яхлит монографик тадқиқотлар деярли олиб борилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг 2021-2024 йилларга мўлжалланган “Таржимашунослик ва тил таълими” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади кинодискурс таржимасида эвфемизация, ортофемизация ва дисфемизация воқеланишининг контекстуал-ситуатив ҳамда социокоммуникатив тамойилларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

кинодискурс моҳияти ва унга хос бўлган маданий, миллий, социологик, коммуникатив, когнитив жиҳатларни очиб бериш;

бадий кино таржимасида учрайдиган эвфемик, ортофемик ва дисфемик бирликларнинг бирликларнинг лисоний табиатини, ҳар бирига хос умумий ҳамда хусусий белгиларини кўрсатиб бериш;

инглиз ва ўзбек ноқардош тиллар кесимида эвфемик, ортофемик ҳамда дисфемик бирликларнинг лингвомаданий, социомаданий, ижтимоий-психологик талқинини амалга ошириш;

инглиз ва ўзбек тилларида эвфемик ҳамда дисфемик бирликлардан фойдаланишнинг когнитив хусусиятларини изчил ўрганиш;

эвфемик, ортофемик ва дисфемик бирликларнинг ҳосил бўлиш усуллари ва функционаллигини ёритиш ҳамда мазкур тил ҳодисаларининг муайян контекстда бир чизиқли бўлмаган табиатини намоён этиш хусусиятини мисоллар ёрдамида далиллаш;

эвфемик, ортофемик ва дисфемик бирликларини таржима қилиш жараёнида таржимон учун қийинчилик туғдириши мумкин бўлган жиҳатларини аниқлаш ва таржима тамойиллари/стратегияларини белгилаб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглизча бадий фильмлар дискурсида учрайдиган эвфемик, ортофемик ва дисфемик тил бирликларининг танланган.

Тадқиқотнинг предмети кинодискурсда воқеланган эвфемизация, дисфемизация ва ортофемизация ҳодисаларини таржима қилишнинг контекстуал-ситуатив ҳамда социокоммуникатив тамойиллари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда лингвомаданий, контекстуал, социодискурсив, лингвопрагматик, функционал-коммуникатив, таснифлаш ҳамда элементар статистик таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

мулоқот жараёнида эвфемизмлар ва дисфемизмлар инсон когнитив тажрибасининг ажралмас қисми эканлиги, улар фақатгина ижобий ва салбий коннотациялардан иборат семантик структура эмаслиги, аксинча, баҳолаш ва қайта баҳолаш мезонлари таъсирида ўз табиатини ўзгартира олиши далилланган;

инглиз бадий фильмлари дискурсининг лингвокультурологик хусусиятлари ва лексик-семантик моҳияти ҳар иккала халқ тилининг миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, уларнинг яшаш табиий-иқлим шароити, тил ва нутқ маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, тафаккури каби омиллар интеграцияси негизида шаклланганлиги асосланган;

эвфемизм, ортофемизм ёки дисфемизмни қўллаш зарурати мулоқот иштирокчиларининг коммуникатив интенцияси, руҳий ҳолати, фундаментал билими, нутқий вазиятга бевосита боғлиқ эканлиги ва мазкур жиҳатлар муайян экспериенциал контекстда намоён бўлиши исботланган;

икс-фемик бирликлар таржимасида тасвирий ва тушириб қолдириш усулларида намоён бўладиган контекстуал тамойилнинг устуворлиги, калькалаш, қўшиш, аниқлаштириш, умумлаштириш усуллариининг иккиламчи характери эвфемия ва дисфемиянинг бир чизиқли бўлмай, ўзгарувчан метакоммуникатив ҳодисалиги, воқелик контекстининг спонтан табиатга эгаллиги каби омиллар билан шартланиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз бадий фильмлар дискурсида учрайдиган эвфемик ва дисфемик тил бирликларининг лексик-семантик моҳияти, миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, услубий хусусиятлари уларнинг яшаш табиий-иқлим шароити, тили, маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, поэтик тафаккур тарзи билан чамбарчас боғлиқлиги исботланган;

бадий фильмлар дискурсида учрайдиган эвфемик, ортофемик ва дисфемик тил бирликларининг замонавий тилшунослик қонуниятлари асосида амалда бўлган антропоцентрик парадигма бирлик сифатидаги хусусиятлари жаҳон тилшунослигининг энг сўнгги ютуқлари асосида аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг лингвомаданий, контекстуал, социодискурсив, лингвопрагматик, функционал-коммуникатив, таснифлаш ҳамда элементар статистик таҳлил методлари билан асосланганлиги, назарий ғоялар ва маълумотлар расмий манбалардан олинганлиги, берилган илмий-назарий таклиф ва тавсиялар амалда синовдан ўтказилганлиги ҳамда натижалар ваколатли давлат органлари томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз ва ўзбек эвфемик ҳамда дисфемик бирликларининг тарихий-этимологик, лексик-семантик, функционал-стилистик тизимдаги лингвокультурологик хусусиятлари бўйича чиқарилган илмий-назарий хулосалардан ҳар бир тил тизимидаги мазкур тил ҳодисаларининг хусусиятларини чоғиштира аниқлашда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ва ўрта махсус, умумтаълим тизимида тил ва нутқ ҳодисаларини фарқлаш, бадий матн

таҳлилига эришиш, адабий манбаларнинг қиёсий тил таҳлили бўйича махсус курс ва семинарлар ўтиш, «Этнолингвистика», «Когнитив лексикология», «Маданиятлараро мулоқот», «Прагмалингвистика», «Замонавий тилшунослик» фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш, шунингдек, оммавий ахборот воситаларида хорижий тилларни ўрганишга ташвиқни кучайтириш учун хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглизбадон бадиий кинодискурсида воқеланган эвфемик, ортофемик ва дисфемик бирликларни ўзбек тилига таржима қилишнинг контекстуал-ситуатив ҳамда социокоммуникатив тамойилларини белгилаш асосида:

мулоқот жараёнида эвфемизмлар ва дисфемизмлар инсон когнитив тажрибасининг ажралмас қисми эканлиги, улар фақатгина ижобий ва салбий коннотациялардан иборат семантик структура эмаслиги, аксинча, баҳолаш ва қайта баҳолаш мезонлари таъсирида ўз табиатини ўзгартира олиши далилланган хулосалардан Навоий давлат педагогика институтининг Ф1-ХТ-19919 – “Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётидаги тутган ўрни” мавзусида фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Навоий давлат педагогика институтининг 2022 йил 24 июндаги №88-87-2384/04-сон маълумотномаси). Натижада нутқ иштирокчиларининг прагматик ва экспериенциал фаолияти мулоқотнинг муваффақиятига ёки, аксинча, унинг таназзулига сабаб бўлишини асослашга хизмат қилган;

инглиз бадиий фильмлари дискурсининг лингвокультурологик хусусиятлари ва лексик-семантик моҳияти ҳар иккала халқ тилининг миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, уларнинг яшаш табиий-иклим шароити, тил ва нутқ маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, тафаккури каби омиллар интеграцияси негизида шаклланганлиги билан боғлиқ хулосалардан Бухоро давлат университетида Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасида амалга оширилаётган “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” мавзуидаги халқаро лойиҳада фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2022 йил 28 июндаги №05-01-0965-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа иштирокчилари ва мутахассисларининг инглиз ва ўзбек тилларида ишлатиладиган коммуникатив-лисоний бирликлар хусусиятлари ҳақидаги билимлар базасини янада кенгайтиришга асос бўлиб хизмат қилган;

икс-фемик бирликлар таржимасида тасвирий ва тушириб қолдириш усулларида намоён бўладиган контекстул тамойилнинг устуворлиги, калькалаш, қўшиш, аниқлаштириш, умумлаштириш усуллариининг иккиламчи характери эвфемия ва дисфемиянинг бир чизикли бўлмаганлиги, ўзгарувчан метакоммуникатив ҳодиса эканлиги, воқелик контекстининг спонтан табиатига доир хулосалардан “Бухоро” телеканалининг “Менга сўз беринг”, “Ассалом, Бухоро”, “Жаҳон тамаддуни дурдоналари”, “Асрларнинг асраганлари” телекўрсатувлари, “Бухоро” радиосининг “Мулоқот ва мунозара”, “Қадриятлар қадим бешиги” радиоэшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий

телерадиокомпанияси Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2022 йил 15 июндаги №1/161-сон маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллаштирилиб, илмий далилларга бой бўлишига эришилган ва кўрсатувнинг илмий-оммабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 10 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 5 та хорижий 5 та республика конференцияларида қилинган маърузаларда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 18 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда жами 7 та илмий мақола, жумладан, 3 таси хорижий ва 4 таси республика журналларида чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 151 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Бадиий кинодискурснинг функционал-коммуникатив табиати”** деб номланган биринчи боби тўрт фаслдан таркиб топган, унда борлиқни идрок этиш қисман маълум бир тилда сўзлашувчиларнинг маданий ва миллий хусусиятлари билан чамбарчас боғлиқ эканлиги, нима сабабдан оламнинг лисоний манзараси турли маданият вакилларида турлича бўлиши сабаблари ва кинодискурс яхлитлигини таъминлашда вербал-визуал компонентлар ҳамоҳанглиги, бадиий фильм таржимасининг назарий асослари ҳамда икс-фемия бадиий кинодискурс прагмакоммуникатив йўналтирилганлигининг лингвомаданий омили сифатидаги роли тадқиқ этилган. Бундан ташқари, кейинги фаслларда кинодискурснинг муҳим компонентлари, унинг вербал ва визуал аспектлари ўртасидаги боғлиқлик, шунингдек, кинодискурснинг мавжуд бошқа дискурслардан фарқли ва ўхшашлик жиҳатларини кўрсатиб ўтиш билан бир қаторда эвфемик, ортофемик ҳамда дисфемик бирликларнинг мулоқот жараёнига таъсири масалалари муҳокама қилинган.

Тил ва тафаккурда миллий руҳнинг акс этиши масаласига илк бор В.фон Гумбольдт эътибор қаратган. Олимнинг таъкидича, тил ва тафаккур бир-бири билан узвий боғлиқ бўлиб, “тилдан фойдаланиш жараёни тафаккур қўйган

талабларига биноан амалга ошади”¹⁰. Турли тилларни бирлаштирадиган умумий жиҳат шуки, уларнинг барчасида тил – тафаккурни шакллантирадиган бирлик, у инсоннинг шахс сифатида шаклланишида, унда тушунчалар тизимини ҳосил қилишда, тўпланган тажрибани ўзлаштиришда етакчи роль ўйнайди¹¹. Ҳар бир инсоннинг ўз тафаккур ва тасаввур дунёси бор. Ваҳоланки, у бошқа шахснинг айнан бир предмет ҳақидаги билимларига тўлиқ мос келмайди. Қуйида ушбу омилларни кўриб чиқамиз:

биринчи омил – табиий яшаш муҳити. Табиат, энг аввало, инсоннинг табиий яшаш шароити ва муҳитининг мажмуи бўлиб, у тилларда турлича акс этади. Инсон, одатда, ўзига маълум бўлган ҳайвонларга, жойларга, ўсимликларга, ўзи гувоҳ бўлган ва бевосита иштирокчисига айланган табиат ҳодисаларига ном беради. Табиий яшаш шароити инсоннинг лисоний онгида маълум бир тушунчани идрок этишга ва уни муҳрлашга хизмат қилади, масалан, рангларни идрок этиш жараёни ва ҳ. Ранг-тусларни белгилаш, кўпинча, табиий яшаш шароитида мавжуд бўлган объектларни визуал идрок этишнинг семантик хусусиятларидан келиб чиқади. Муайян табиий объект айнан ўша табиий муҳитга хос бўлган ранг билан белгиланади. Турли тил маданиятларида ранг белгилари билан боғлиқ бўлган ассоциацияларнинг маълум даражада мос келиши ёки, аксинча, бир-биридан тубдан фарқ қилишини кузатиш мумкин. Дастлаб, табиий яшаш шароити шахснинг тилида ассоциатив тасаввурлар дунёсини шакллантиради. Улар, ўз навбатида, тилда маънолар, қиёслашлар ва коннотацияларни метафорик кўчириш орқали акс эттиради;

иккинчи омил – маданият. Инсон борки, “маданиятдан айро ҳолда дунёга келади, кейинчалик ўз ҳаёт фаолияти давомида уни яратади ҳамда ўзида шакллантиради”¹². Турли авлод вакиллари ва ижтимоий гуруҳларни ажратиб турувчи моддий ва маънавий фаолият натижалари, ижтимоий-тарихий, эстетик, ахлоқий ва бошқа меъёр ва қадриятлар дунё ҳақидаги турли концептуал ва лингвистик ғояларда ўз ифодасини топади. Маданиятга оид ҳар қандай хусусият тилда муҳрланган. Шунга кўра, турли тиллардаги лисоний номутаносиблик миллий маросимлар, урф-одатлар, қадриятлар, фольклор-мифологик ғоялар, рамзлар таҳлилида яққол кўзга ташланади;

учинчи омил – билиш, идрок этиш. Таъкидлаш керакки, ҳар бир шахсда дунёни идрок этишнинг рационал, ҳиссий ва маънавий усуллари тамоман фарқ қилади. Дунёни англаш усуллари турли одамлар ва турли халқлар учун бир хил эмас. Аниқланган тафовутлар турли халқлар лингвистик тасаввурлари ҳамда лисоний тафаккурининг ўзига хос хусусиятлари мазкур халқларнинг когнитив фаолият натижаларида ўз ифодасини топган. Идрокнинг тиллар ўртасида турли-туманликнинг юзага келишида асосий омил эканлигига ишора қилган ҳолда немис олими В. фон Гумбольдт ушбу

¹⁰ Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. – Москва, 1960. – С. 77.

¹¹ Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1984. – С. 63.

¹² Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – Москва, 1989. – С. 34-35.

жараёнга “объектларни идрок этишнинг турли усуллари”¹³ деб тавсиф берган. Демак, тилшунослик тараққиётининг ҳозирги боскичида дунёнинг лисоний манзараси антропоцентрик ёндашув устувор бўлган фанлар мажмуаси доирасида тасвирлаш ва изохлаш объектига айланиб бормоқда. Ҳар қандай тилда дунё манзараси нафақат у ёки бу халқнинг фольклор, мифологияси, маданияти, тарихи, урф-одатлари ва психологияси контекстида, балки тилшунослик контекстида ҳам кўриб чиқилади.

Кинодискурс томошабинга бадиий-эстетик завқ бериш ва коммуникатив-прагматик таъсир кўрсатиш учун хизмат қилади. У аудиовизуал эффектлардан кенг кўламда фойдаланиш ва уларни намоиш этиш ҳамда олдинги тажрибасидан томошабинга маълум бўлган моделлар воситасида реал воқеликни шартли равишда акс эттириш имкониятига эгаллиги билан характерланади.

Қуйида кундалик сўзлашув дискурси ҳамда кинодискурснинг ўзига хос хусусиятларини кўриб чиқамиз:

Кундалик сўзлашув дискурси	Кинодискурс
Сўзни нотўғри талаффуз қилиш	Кўпсонли адресантга йўналтирилганлик
Сухбатдош билан бир вақтнинг ўзида баробар гапириш	Ёзма нутқ (сценарий), оғзаки нутқ (диалог/полилог) ва визуал компонентлардан ташкил топади
Ўз нутқи(айтилган фикр)ни тузатиб кетиш	Полифоник муаллифлар томонидан яратилади
Вербаллик хос	Ҳам акустик, ҳам визуал каналлар мавжуд
Тасодикий (оний) табиатга эга	Нутқ олдиндан “яратилади”
Ихчамлик, тежамкорлик	Баъзан тўлиқ визуал ёки вербал+визуал компонентлар ҳамоҳанглиги кузатилади.
Грамматик ва стилистик хатолар кузатилади	Кундалик сўзлашув дискурсига “қоришиб” кетиш хусусиятига эга
Меъёрдан узоқ вақт сукут сақлаш, паузалар	Медиявийлик
Бир сўзни бир неча бор такрорлаш	Интертекстуаллик

Таржимада лингвوماданият бевосита акс этади. Фикримизнинг исботи сифатида қуйидаги диалогни келтирамиз: фильм бош қаҳрамони Форрест Гамп Америка-Вьетнам урушида оддий аскар сифатида жанг қилади ва яраланади:

инглизча:

Man at the bus-stop: –*It was a bullet, wasn't it?*

¹³ Гумбольдт В. О. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – Москва, 1984. – С. 156-158.

Forrest: –*A bullet?*

Man at the bus-stop: –*That jumped up and bit you.*

Forrest: *Oh, yes sir. –Bit me directly in the buttocks.*

Ўзбекча:

Бекатдаги киши: –*Ана у, ўқмиди?*

Форрест: –*Ўқ...?*

Бекатдаги киши: –*Чақиб олди, дегандингиз.*

Форрест: –*Ҳа, сэр. Юмшоқ жойимни яралабди.*

(Форрест Гамп. 41:50 дақ.)

Инглиз тилида мазкур тана аъзосининг *rear, back, bottom* каби бир неча нисбатан “ғилофланган” муқобиллари бўлишига қарамай, айнан *buttocks* ортофемизмидан фойдаланилганлиги фильмнинг бош қаҳрамони – ақлий нуқсонли бор Форрест нутқига хос эканлиги билан характерланади. Таржимада *buttocks* сўзини ўзбек аудиторияси учун мослаштириб, нисбатан мулойимроқ варианты – эвфемик маъно юкланган ифода танланган. Ушбу тафовут маданият қўйган талаблар асосида ҳосил бўлади. Бинобарин, ўзбек тилида ҳам бу сўзни ифодаловчи *думба, орқа* каби ортофемик бирликлар мавжуд.

Иккинчи боб “**Эвфемизация, ортофемизация ва дисфемизация лингвомаданий феномен сифатида**” деб номланган бўлиб, унда эвфемизация, ортофемизация ва дисфемизация ҳодисаларининг ўрганилиш тарихи, ҳосил бўлиш омиллари, уларга берилган таърифлар батафсил ёритилган. Кейинги ўринларда эвфемизация воқеланишининг миллий-маданий омиллари, эвфемизация ва ортофемизация ҳодисаларининг ўзаро динамиклик хусусияти, нутқий меъёр ва дисфемия ҳамда икс-фемия бир чизиқли бўлмаган, ўзгарувчан табиатга эга тил ҳодисаси эканлиги, улар орасидаги функционал-семантик чегарани белгилаш юзасидан олимлар илгари сурган ёндашувлари кенг таҳлил қилинган.

Биз кўпмиллатли давлатда истиқомат қиламиз. Унда турли диний конфессиялар ва оқимлар эркин тарзда фаолият юритади. Бу эса кишиларнинг мулоқот маданиятига муайян талабларни қўяди, ўзаро мулоқотда ўта нозик этномаданий ва этнопсихологик тамойилларга нисбатан жуда ҳушёр муносабатда бўлишни тақозо қилади. Мулоқот маданияти даражасини, нутқий маданият савиясини кўрсатувчи муҳим воситалардан бири эвфемистик ифодалардир. Айтиш жоизки, сиёсий тўғри сўзларнинг (*politically correct words*) лингвистик таҳлили икс-фемия (эвфемизмлар, дисфемизмлар ва ортофемизмлар) доирасида олиб борилади. Функционал-прагматик ёндашув доирасида икс-фемияга эвфемия, дисфемия ва ортофемия ҳодисаларини умумлаштирувчи гипероним атама сифатида қаралади.

Эвфемизация ёрқин ифодаланган лингвокультурологик ҳодисадир. С.Г.Воркачев шундай ёзади: “Лингвокультурология – этнолингвистиканинг энг ёш тармоғи. Ушбу фаннинг вазифалари тил ва маданиятни, тил ва халқ

менталитетини ўрганишни ўз ичига олади”¹⁴. Бенвенист фаразига кўра, “Триада – тил, маданият ва инсон шахсиятига асосланган” ва у лингвомаданиятни линзага қиёслайди, у орқали тадқиқотчи этноснинг моддий ва маънавий ўзига хослигини кўра олади.

Эвфемия – ўз таркибига кўра биржинсли бўлмаган ва тилнинг лексик тизимида жуда муҳим бўлган ҳодиса. Эвфемизм бу нафақат салбий тушунчани яширин ифодалашдан иборат бўлган троп, балки унинг тарихий ривожланишида муҳим роль ўйнайдиган тилнинг таркибий қисмидир, чунки эвфемизация инсон томонидан ифода шакллари доимий баҳолаш ва қайта баҳолаш асосида баъзи исмларни бошқасига алмаштиришнинг узлуксиз жараёни сифатида тушунилади. Нутқда эвфемизмлардан фойдаланиш эса муваффақиятли мулоқот қилиш истагидан келиб чиқади.

Эвфемизм тадқиқотчилари ушбу тил ҳодисасига ўз кузатувлари ва илмий тадқиқотлари натижасидан келиб чиққан ҳолда турлича таъриф берганлар.

1.	Кацев А.М.	Эвфемизм сўзи юнонча eu—”яхши”, рheme—”гапираман” сўзларидан келиб чиққан, оғзаки ёки ёзма нутқда қўлланиладиган, маъноси нейтрал, вазифасига кўра “эмоционал” бўлган сўз бўлиб, кўпол ёки беодоб сўзлар ўрнида қўлланилади.
2.	А.А.Реформатский	Эвфемизмлар –таъқиқланган (табулаштирилган) сўзларнинг ўрнига қўлланилиши мумкин бўлган сўзлардир.
3.	Лингвистический энциклопедический словарь	Эвфемизм – сўзловчи учун ноўрин, нохуш, кўпол туюлган сўз ва ифодалар ўрнига уларга синоним ҳисобланган эмоционал-нейтрал сўзлардир.
4.	Ж.Вандриес	Эвфемизм –ман этилган луғатнинг мулойимроқ ва маданийроқ шаклигина холос.
5.	Л.А.Булаховский	Эвфемизмлар ёмон фикр уйғотадиган нарсга ёки ҳодисанинг асл номини алмаштириш ва улар ҳақида сўз орқали ёвуз кучларни чақириш хавфини туғдирмай гапириш,...ҳаммадан олдин хавфнинг олдини олиш формуласидир.

Эвфемизмларни тадқиқ қилиш ва изланишлар олиб бориш натижасида уларнинг 4 жиҳати аниқланди: 1) лисоний; 2) психологик; 3) ижтимоий; 4) прагматик.

Ушбу тилдаги ҳодиса тадқиқида социолингвистик йўналтирилганлик устуворлик қилади. Зеро, эвфемизмни кўп аспекти лингвистик ҳодиса сифатида 3 ўзаро боғлиқ омиллар нуктаи назаридан ўрганиш лозим:

¹⁴ Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – Краснодар, 2001. №1. – С. 64-72.

1) ижтимоий омил, унинг асосини морал этник ва диний қадриятларни ўзида мужассам қилган ижтимоий эвфемизмлар ташкил қилади;

2) психик омил, унинг асосини эҳтиёткор муносабатда бўлиш, яъни баъзи предмет ва ҳодисаларни тўғридан-тўғри номлаш, салбий туйғуларни, уят, нохушликни келтириб чиқариши мумкин. Уларни алмаштирувчи сўзлар эса салбий муносабатни юмшатади;

3) лингвистик омил, дисфемистик бирликларнинг кўпайиши, нохуш сўз ва ибораларни тилнинг стилистик потенциални кенгайтирувчи эмоционал бўёқдор сўзлар, яъни эвфемизмлар билан алмаштириш заруратидан келиб чиққан.

Дисфемизмларнинг мулоқот хулқини ифодаловчи восита сифатидаги роли ўзига хос. Кейинги пайтларда демократиянинг жадаллашуви натижасида, қолаверса, 1948 йил 10 декабрда БМТ бош Ассамблеяси томонидан инсон ҳуқуқлари Декларациясида “сўз эркинлиги” тўғрисидаги Қонуннинг қабул қилиниши натижасида ғарб ОАВ ва бошқа ахборот манбаларида дисфемизмлардан фойдаланиш оммалашиб, уни ўрганиш, тасниф қилиш, талқин ва таҳлил этиш давр тақозоси сифатида қаралди. Ҳар икки ҳодиса – кўчим, нутқий жараён маҳсули. Улардан баъзилари лисоний бирлик бўлиб, адабий меъёр қаторидан ўрин олган. Бундай эвфемик маъно юкланган тил бирликлари эвфемик ёки дисфемик маънони қайта номлашни ҳам тақозо этади. Эвфемиклик ёки дисфемиклик хусусияти эскирганда маънодаги субъектив муносабат бўёғи кучсизлашади.

Ҳар қандай нутқда икки тенденция яққол кўзга ташланади: а) эвфемизация ва б) дисфемизация.

Ҳар икки ҳодисада ҳам шахсий ёки ижтимоий муносабат яққол кўзга ташланади.

Жамиятда, жумладан, шахснинг лисоний фаолиятида ҳам эвфемизациянинг кучайиши, бир вақтнинг ўзида, дисфемизациянинг сусайиши, дисфемизациянинг кучайиши, эвфемизациянинг сусайишини келтириб чиқаради.

Эвфемизмларнинг акси ҳисобланган дисфемизм ҳодисаси ҳам қадимдан мавжуд бўлса-да, эвфемизмдан фарқли ўлароқ кам ўрганилган. Дастлаб, Европа тилшунослари эътиборини тортган айни ҳодиса Видлак, Жельвис, Кацев, Шейгаль, Аллан каби олимларнинг ишларида ўз аксини топган. Дисфемизмга салбий семантик бўёқ бериш ёки шунчаки нутқнинг таъсирчанлигини ошириш учун дастлаб нейтрал бўлган тушунчани кўпол ёки одобсиз шаклда ифодалаш воситаси сифатида қараш керак¹⁵. Этимологик жиҳатдан "дисфемизм" сўзи салбий *dys-* префиксидан (*bad, abnormal, difficult*) ҳамда юнонча *pheme* (*speech, voice, utterance, speaking*) ўзасидан ҳосил бўлган. Дисфемизм ҳодисаси илк марта 1927 йилда Алберт Карнуа томонидан қайд этилган ва у уни масхараомуз, кўпол ифода деб таърифлаган.

¹⁵ Иванов Л.Ю., Сковородников А.П., Ширяев Е.Н. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник. – Москва: Флинта: Наука, 2003. – 840 с.

1.	О.С.Ахманованинг “Тилшунослик атамалари луғати” да қисқача изоҳ бериб ўтилади.	Дисфемизм (какофемизм) испанча – <i>disfemismo</i> . Муайян матндаги предмет, нарсаси ҳодиса номини нисбатан қўпол, вулгар ифода билан алмаштириш. Антоними – эвфемизм.
2.	А.Н.Рязанова	Дисфемизм – денотатни салбий баҳоловчи (у ёки бу даражада) маълум бир бўёқ воситасида камситувчи, салбийлаштирувчи лисоний ифода.
3.	Альберт Карнуа	...масхараомуз, қўпол ифода.

Арутюнова таъкидлаганидек, “ҳар қандай нутқий вазият бу, аввало, танлов масаласидир. Бунда танлов у ёки бу тарзда “стандартлаштирилган лисоний мақсад” ни талаб этади¹⁶. Дисфемистик ибораларни қўллашнинг моҳиятида қабул қилинган нутқ меъёрларига атайлаб эътироз билдириш ва денотацияларни баҳолаш ва номлаш меъёрларини бузиш ётади. Меъёр тушунчаси мантиғига кўра, “танлов муаммоси таққослашни назарда тутати, ахир сўз танловида ҳам бошқасидан афзалроқ вариант танланади”¹⁷. Шундай қилиб, дисфемизмлардан фойдаланиш нутқ меъёрлари мантиғини бузишини тан олиш керак. Агар мантиқ (шу жумладан, нутқ мантиғи) уйғунликни яратиш ва нутқ иштирокчилари учун мулоқотни муваффақиятли якунланишига йўналтирилганлигини ҳисобга олсак, у ҳолда дисфемия, аксинча, бундай уйғунликни бузади. Масалан,

инглизча:

Lieutenant Dan: –They gave you the Congressional Medal of Honour.

ўзбекча:

Лейтенант Ден: –Конгресснинг фахрий медали билан тақдирладимми?

Форрест Гамп: –Ҳа, сэр.

Лейтенант Ден: –Сенга, нотафон, овсар, тентакка, телевизор орқали бутун мамлакатни кўзи олдида ўзини жинниликка солган нусхага медал беришдими?

Форрест Гамп: –Ҳа, сэр.

(Форрест Гамп. 57:13 дақ.)

Орто- префикси ҳам юнон тилидан олинган бўлиб, «*straight, true, correct, regular*» маъноларини изоҳлайди. Мисол учун, К. Аллан ва К.Барридж эвфемизмларга мулоийм ва ёқимли ифодалар, дисфемизмлар – қўпол ва ҳақоратли сўзлар, ортофемизмларга эса нейтрал ифодалар дея таъриф берганлар. Шунингдек, улар икс-фемияни эвфемизмлар, дисфемизмлар ва ортофемизмларни умумлаштирадиган гипероним атама сифатида қабул қилганлар¹⁸.

¹⁶ Арутюнова Н. Д. Вопросы языкознания. – Москва: Наука, 1987. – С. 98.

¹⁷ Арутюнова Н. Д. Вопросы языкознания. – Москва: Наука, 1987. – С. 103.

¹⁸ Кит Аллан и Кейт Барридж. Запрещенные слова: табу и цензура языка. – Кембридж: Кембриджского университета, 2006. – С. 66.

Ортофемизм ва эвфемизм ўртасидаги тафовут ва муштараклик қуйидаги жиҳатларда намоён бўлади: ҳар иккиси ҳам ички цензурадан ўтади; улардан, аввало, сўзловчини уят ҳиссини уйғотадиган ноқулай вазиятлардан қутқаришда ёки воқеликни англаш жараёнида келиб чиқиши мумкин бўлган уятли ҳолатларнинг олдини олишда, шу билан бирга, тингловчини ва/ёки учинчи томонни хафа қилмаслик мақсадида фойдаланилади.

“Одатда, эвфемизм ва ортофемизм хушмуомала ифодалардир”, дея таъкидлайди Кит Аллан. Уларнинг фарқи шундаки, ортофемизм маълум бир воқеликни тўғридан-тўғри номлайди, эвфемизмлар эса, аксинча, сўзловчини мажозий тил орқали воқеликни борица номлашдан узоқлаштиради.

ортофемизм	эвфемизм
Одатда, муқобил эвфемизмга караганда расмийроқ ва воқеликни борица, тўғридан-тўғри номлайди	Одатда, муқобил ортофемизмга караганда кўпроқ сўзлашув услубига хос ва мажозий маънога эга бўлади

Ҳақоратли сўзлар ўрнига муқобил ифодалар сифатида, одатда, ортофемизм ҳамда эвфемизмлар танланади. Ҳар учала тил ҳодисасига мисол келтириб ўтамыз:

эвфемизм	ортофемизм	дисфемизм
pass away	die	croak

Учинчи боб **“Бадиий кинодискурс таржимаси – маданий қайта кодлаш жараёни сифатида”** деб номланади. Унда эвфемизмларнинг дискурсив турлари ва уларнинг таржима стратегияларини белгилашдаги роли, икс-фемия прагматик функцияларини таржимада қайта тиклаш усуллари ҳамда бадиий кинодискурста икс-фемия таржимаси тамойиллари, таржима муаммолари ва таржима усуллари муҳокама қилинган.

Эвфемизмларнинг функцияларини аниқлашда турли хил ёндашувлар мавжуд. Масалан, В.П. Москвин “Эвфемизмлар: тизимли алоқалари, функциялари ва усуллари” мақоласида эвфемизмларнинг асосий функциялари ва функционал турларини уларнинг фойдаланиш соҳаларига асосланиб таъкидлайди: 1) кўрқинчли нарсалар ва ҳодисаларнинг номларини алмаштириш; 2) нохуш нарсани тўғридан-тўғри номи билан чақиришни истамаслик; 3) маълум бир даврда ва маълум бир жамиятда номақбул деб ҳисобланган сўзларни ёки ибораларни алмаштириш; 4) суҳбатдошни ёки учинчи томонни хафа қилишдан кўрқиб, тўғридан-тўғри аташдан қочиш (одоб-ахлоқ эвфемизмлари); 5) нарса ёки ҳодисанинг асл моҳиятини бузиб кўрсатиш ёки ниқоблаш; 6) муайян ижтимоий гуруҳнинг фикрига кўра, обрўли бўлмаган касблар ва ташкилотларнинг номи.

Иккинчидан, “эвфемизм” тушунчасининг ноаниқлиги ва уни талқин қилишнинг кўплаб ёндашувлари мавжудлиги сабабли, олимлар томонидан эвфемизмнинг индивидуал функцияларини белгилашда ҳам турлича

қарашлар мавжуд. Л.П. Крысин «Эвфемизмы в современной русской речи» асарида эвфемизмлардан фойдаланишнинг учта асосий функциясини ажратиб кўрсатган:

- 1) кўпол ва тингловчи учун ёқимсиз туюладиган сўзни юмшатиш;
- 2) ҳақиқатни ғилофлаш, камуфляж;
- 3) ҳақиқатни яшириш.

Л.П.Крысинга кўра, эвфемизмларнинг юмшатиш функцияси ижтимоий ва шахслараро муносабатларда асосий мақсад бўлиб хизмат қилади. Бу ерда асосий кўзланган мақсад суҳбатдошда коммуникатив ноқулайлик ҳиссини яратмаслик, коммуникатив тўқнашувлар ва муваффақиятсизликлардан қочиш кабиларда намоён бўлади.

Ҳақиқатни ғилофлаш. Ушбу мақсадда эвфемизмлардан объект, ҳаракат ва воқеликка тўғридан-тўғри ишора қилиш ҳамда номлаш оқибатида номақбул ижтимоий таъсирга, оммавий мурожаатнинг салбий реакциясига, қоралашга ва бошқаларга олиб келиши мумкин бўлган ҳолларда фойдаланилади. Бундай эвфемик иборалар маълум даражада адресат учун ёқимсиз бўлган тушунчалар ва ҳаракатларнинг моҳиятини яширади. Улар оммавий ахборот воситаларида, айниқса сиёсий, иқтисодий ва дипломатик нутқларда кенг қўлланилади.

Ҳақиқатни яшириш. Бу фақат адресатгагина тушунарли бўладиган нарсаларни етказиш истагидан иборат. Шу нуқтаи назардан қараганда, эркаклар ва аёллар ўртасидаги муносабатларга оид турли хил шахсий муносабатлар ушбу функция учун жуда характерлидир. Бундай ҳолларда сўзлар ва иборалар луғатдаги маъноларида эмас, балки адресат етказмоқчи бўлган маъноларда ишлатилади.

Рус тилшунослари В.Н. Крупнов ва Л.С. Бархударовлар таржима қилиш қийин бўлган тил бирликларини, яъни эвфемизмларни таржима қилишнинг қуйидаги усулларини ажратиб кўрсатган:

1. Эквивалентларни танлаш
2. Тасвирий таржима
3. Калькалаш услуби
4. Қўшиш усули
5. Конкретизация
6. Генерализация
7. Тушириб қолдириш ва ҳоказо.

Қуйида эвфемизмларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишнинг ўзига хос хусусиятлари, шунингдек таржима жараёнида таржимон учун қийинчилик туғдирадиган “нозик” жиҳатларни кўриб чиқамиз.

Инглизча:

Principal: *Your boy is ... different, Mrs. Gump. Now, his I.Q. is seventy-five.*

Mrs. Gump: *Well, we're all different, Mr. Hancock.*

(Forrest Gump, 07:35 min.)

Ўзбекча:

Мактаб директори: *Миссис Гамп, ўзлингиз бошқаларга ўхшамайди. Унинг ақлий коэффициентини 75.*

Миссис Гамп: *Ҳаммамиз ҳар хилмизда, жаноб Хенкок.*

(Форрест Гамп, 07:15 дақ.)

Ҳам жисмоний, ҳам ақлий нуқсон билан туғилган болакай-Форрест Гамп онаси Миссис Гампнинг овунчоғи, яккаю ягона ўғли. Она ўғлини бошқаларга ўхшамаслигини, бошқалардан ҳар жиҳатдан фарқли эканлигини тан олишни истамайди. Шу боисдан Гринбовдаги энг намунали мактаб директорининг шикоятларига парво ҳам қилмайди. Ўз навбатида мактаб директори эса онани хафа қилмаслик ва коммуникатив низодан қочиш мақсадида болакайга нисбатан *different* сўзини қўллайди. Аслида Форрест Гамп каби ақлий нуқсони бор инсонларга нисбатан уларни ҳақорат қилиш мақсадида *retarded, stupid, dummy* сифатларидан фойдаланиш тез-тез учраб туради. *Different* сўзи эса юқоридаги диалогда контекстуал эвфемизм бўлиб, ҳақиқатни юмшатиш вазифасида қўлланган.

Суҳбат давомида мактаб директори Миссис Гампни ўғлини “махсус” мактабга олиб кетишга кўндиришга ҳаракат қилади, аммо бу ундов Миссис Гампнинг жаҳлини чиқаради. Қуйида шу суҳбатни ҳукмингизга ҳавола қиламиз:

Инглизча:

Principal: *Forrest is right here. The state requires a minimum I.Q. of eighty to attend public school, Mrs. Gump. He's gonna have to go to a special school. Now, he'll be just fine.*

Mrs. Gump: *He must be a bit on the slow side, but my Forrest is going to get the same opportunities as everyone else.*

(Forrest Gump, 07:58 min.)

Ўзбекча:

Мактаб директори: *Ҳукумат ақлий салоҳияти 80% дан кам бўлмаганларнигина бу мактабга қабул қилишга рухсат беради. У махсус мактабга боргани маъқул. Ҳа, унга ўша ер дуруст.*

Миссис Гамп: *Балки у хиёл бўшдир, лекин барибир ўғлим бошқалар қатори ўқишга ҳақли.*

(Форрест Гамп, 07:43 дақ.)

Юқоридаги диалогда суҳбатдошга озор бермаслик, номақбул сўз ва иборалардан қочиш истаги ҳар иккала Шарқ ва Ғарб маданиятига хос жиҳат эканлигининг гувоҳи бўлди. Аслият ва таржима матнида ҳам инсон танасидаги нуқсонга урғу бермаслик ва ҳақиқатни ғилофлаш мақсадида анъанавий мактабдан фарқ қилувчи, нуқсонли болаларга мўлжалланган мактаб ўрнида “махсус мактаб” эвфемизмининг қўлланиши фикримизга далил бўла олади.

ХУЛОСА

1. Ушбу тадқиқот ишида кўриб чиқилган кинодискурсни ўрганиш юзасидан таклиф этилган ёндашувлар ушбу дискурсининг мутлақо ноёб,

қизиқарли, кенг қамровли ва истиқболли тадқиқот соҳаси эканлигини тасдиқлайди. Уни турли нуқтаи назардан ўрганиш шу кунга қадар аниқланмаган хусусиятларини кашф қилиш ва кино асарга янгича қараш имконини беради.

2. Кундалик сўзлашув дискурси ва кинодискурс ўртасидаги тафовут шундаки, биринчиси вербалдир, кинодискурс эса баъзан тўлиқ визуал ёки кўпинча вербал ва визуал компонентлар ҳамоҳанглигида намоён бўлади. Кинодискурсни бошқа дискурсдан ажратиб турувчи яна бир жиҳат унда ҳам акустик, ҳам визуал каналларнинг мавжудлиги билан характерланади; кинодискурсни лингвокультурология доирасида таҳлил қилиш долзарб ҳисобланади, чунки у миллий менталитет, стереотиплар ва қадриятлар тизимини акс эттирувчи миллий-маданий коддир. Айнан шу жиҳати билан ҳам таржимада бир талай қийинчиликларга олиб келиши мумкин.

3. Кинодискурс расмий, функционал, мазмун мезонларига кўра таснифланади. Лингвосемиотик таснифга кўра, кинодискурс новербал, яъни индексли ёки иконик белгиларнинг устунлиги билан, вербал тарзда эса нутқ услуби билан белгиланади. Кинодискурсни таснифлаш мезонларини тартибга солиш ва янада такомиллаштириш истиқболли ҳисобланади.

4. Эвфемизмлар мулоқот прагматикасида, жумладан, хушмуомалалик назариясида долзарб мавзуга айланади. Айтишимиз мумкинки, эвфемизмнинг талқини ҳам лингвопрагматик, ҳам социолингвистик ёндашувларга асосланади, чунки прагматика тушунчалари ва хушмуомалалик назарияси билан бир қаторда “сиёсий тўғрилиқ”, “табу” каби тушунчалар ҳам ниҳоятда муҳим аҳамият касб этади.

5. Эвфемизмлардан фойдаланишда асосий мақсад коммуникатив назокатга эришиш ва нутқдаги нохушликни ахлоқий-этик жиҳатдан юмшатишдир. Эвфемизмлардан фойдаланиш соҳаларини ҳамда уларнинг функцияларини тизимлаштиришга қаратилган турли хил ёндашувлар эвфемизмларнинг замонавий дискурсда маҳсулдорлиги ва катта тематик хилма-хиллиги билан ажралиб турадиган мураккаб лингвистик бирликлар эканлигидан далолат беради.

6. Нутқ меъёри ва стандарти тушунчалари дисфемия ҳосил бўлишининг асосини ташкил қилиб, уларга ўз навбатида яхшилик ва ёмонлик концептлари, прагматик стандартлар, нутқда ахлоқий меъёрларга риоя қилиш каби мезонларни рад этувчи ҳодиса сифатида қараш лозимлиги таъкидланди.

7. Эвфемия ва дисфемиянинг чегараларини аниқлаш ва белгилаш бўйича олиб борилган тадқиқот ишлари натижаларига кўра, гарчи баъзи ҳолларда камситувчи, ҳақоратли, табу, вульгар лексика дисфемиянинг концептуал-семантик манбаи бўлиб хизмат қилиши мумкинлигига қарамасдан, барча стилистик жиҳатдан салбий коннотацияга эга тил бирликларини дисфемия деб таснифлаш мумкин эмаслигини яққол намоён бўлди.

8. Инсон тилни восита сифатида ишлатмайди, балки тилда яшайди, яъни у тилда ҳаракат қилади, тилда ҳис қилади, тилда фикр юритади. Шунинг учун икс-фемизмни рационал ўрганишга ҳожат йўқ. Чунки бу ҳодисанинг табиати катта эҳтимол билан экспериенциалдир. Бу ёндашув шахс билан

содир бўладиган вазиятга ва шахснинг лингвистик хатти-ҳаракатига асосланиши таҳлил натижаларида ўз тасдиғини топди.

9. Икс-фемиянинг асл табиати муайян бир контекстда ойдинлашишини ҳисобга олган ҳолда, улар бир чизиқли бўлмаган, ўзгарувчан метакоммуникатив ҳодиса эканлиги аниқланди. Бу ҳолат контекст таъсирида бир эвфемик ифода дисфемизмга ёки аксинча, дисфемик бирлик эса эвфемизмга айланиш потенциали билан изоҳланади.

10. Эвфемизмлар таржимасида мутаржим учун қийинчилик ва ўзига хослик туғдирадиган асосий сабаб турли халқ вакиллари менталитетидаги тафовут ҳисобланиб, ҳар бир миллатнинг миллий маданияти, тарихи, турмуш тарзи негизида шаклланадиган концептлар мажмуига эгаллиги инсонлар томонидан у ёки бу лексеманинг қабул қилиниши ва идрок этилишини белгилаб беради. Бинобарин, эвфемизмларнинг адекват таржимаси фақат аслият ва таржима тилларига хос бўлган социомаданий колоритни тўғри идрок этиш орқали амалга ошади.

11. Кинодискурс икс-фемик бирликлари таржимасида тасвирий ва тушириб қолдириш усулларида намоён бўладиган контекстуал ёндашув тамойили устуворлик касб этади; калькалаш, қўшиш, аниқлаштириш, умумлаштириш усуллариининг иккиламчи характери эвфемия ва дисфемиянинг бир чизиқли бўлмай, ўзгарувчан метакоммуникатив ҳодисалиги, воқелик контекстининг спонтан табиатга эгаллиги каби омиллар билан шартланади.

12. Дисфемизмлар таржимасида лексик бирлик ҳосил бўлиши жараёнида касб этилган маънонинг прагматик элементларини ҳисобга олиш муҳим бўлиб, бунда турли тилларда дисфемик бирликларнинг асимметрик моҳият касб этиши лисоний бирликлар ва иборалар коннотатив эквивалентлигини таъминлаш вазифасини белгилайди. Бу эса, ўз навбатида, кинодискурс матни услубини, ғоясини, маъно доирасини, коммуникатив мақсадини, қабул қилувчи аудиторияни, луғавий маънолардан чекиниш эҳтимоллигини ҳисобга олишни тақозо этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

РАБИЕВА МОХИДИЛ ГАЙРАТОВНА

**КОНТЕКСТУАЛЬНО-СИТУАТИВНЫЕ И
СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ЭВФЕМИЗАЦИИ,
ДИСФЕМИЗАЦИИ И ОРТОФЕМИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ
КИНОДИСКУРСА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2022.2.PhD/Fil2601 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Касимова Нафиса Фархадовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты: Жураева Малохат Мухаммедовна
доктор филологических наук, профессор

Ходжаева Дилафруз Изатилловна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится « 30 » января 2023 г. в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 247). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 18 » января 2023 года.

(Протокол рассылки за № 23-08 от « 18 » января 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании большое внимание уделяется отражению представлений и мировоззрения людей, связи языковых явлений с мышлением человека, культуре речи в межличностном общении. В панораме современной лингвистики интерпретация эвфемистических единиц, образующих определённую категорию словесного слоя языка, их языковой и экстралингвистической природы, механизмов образования, национально-культурных и социально-философских основ на базе нового образа мышления, вызвала необходимость доказательства проявления эвфемических, ортофемических и дисфемических единиц в речи участников общения в соответствии с требованиями контекста. Это предоставляет возможность научно оценить языковые явления английского и узбекского языков с точки зрения характерных для Востока и Запада традиций, ценностей, основ лингвокультурологической, когнитивно-ментальной, традиционной культуры.

Усиление внимания к вопросам отношений языка и культуры, языка и духовности, языка и общения в мировой лингвокультуре преобразует широкое изучение ярко отражающих их явлений эвфемизации, ортофемизации и дисфемизации при переводе кинодискурса в приоритетную задачу. В кинодискурсе, отражающем национально-культурные ценности, выявление роли обнаруживающегося в речи представителей определённой нации культурного кода, отражающего явление икс-фемии, активно участвующего в когнитивных процессах миропонимания, сферу его применения, контекстуально-ситуационную обусловленность, метакоммуникативную сущность его вариативности, а также своеобразие мировоззрения и менталитета этого народа служат расширению сферы научной интерпретации в области когнитивного переводоведения.

На современном этапе стремительного развития нашей страны перед узбекским языкознанием и переводоведением стоят приоритетные задачи поднятия фундаментальных исследований до уровня мировых стандартов, содействия научно-исследовательской работе и совершенствования инновационной деятельности, которые обозначены в качестве приоритетного направления в государственной программе Стратегии¹ действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в области науки и интеллектуального потенциала. В связи с этим исследования, направленные на раскрытие роли эвфемических и дисфемических единиц, употребляемых в языке и речи в повседневной жизни, освещение основ мотивации в лингвостилистическом, этнолингвистическом аспектах, создания лексикографических источников, лингвокультурологических признаков, связанных с их употреблением в литературном тексте, наряду с определением типологических особенностей языка мировой литературы, открывают широкий путь к изучению национально-языковых признаков.

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» // Народное слово, 8 февраля 2017 года, № 28 (6722).

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», Указе Президента Республики Узбекистан № ПФ-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О комплексных мерах по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы и инновационных идей и пути их внедрения в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Вопросы согласования вербально-изобразительных компонентов в обеспечении кинодискурса, его характера и целостности широко изучались в европейском и русском языкознании. В частности, в исследованиях таких учёных, как М.Дайнел, Ж.Чотия, К.Ричардсон, М.Эммисон, Р.Стэм, С.Хиз², Ю.Г.Сорока, Е.А.Колодина, А.Н.Зарецкая, В.В.Амочкин, Г.Г.Слышкин, Ю.Д.Колодченко, М.А.Самкова, А.В.Плотникова³ и других были подробно исследованы методологические,

² Dynel M. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse // *Brno Studies in English*, 37. 2011. P. 41-46; Chothia J. Forging a Language: A Study of Plays of Eugene O'Neill. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. P. 20-38; Richardson K. Television Dramatic Dialogue. A Sociolinguistic Study. New York: Oxford, 2010. P. 63-105; Emmison M. On the analyzability of conversational fabrication: A conceptual inquiry and single case example // *Australian Review of Applied Linguistics* 16. 1993. P. 83-108; Robert Stam, "Film and Language: From Metz to Bakhtin," in *The Cinematic Text: Methods and Approaches*, ed. R. Barton Palmer (New York: AMS Press, 1989), p. 277; Stephen Heath, *Questions of Cinema* (New York: Macmillan, 1981), p. 26.

³ Сорока Ю.Г. Кинодискурс повседневности постмодерна [Текст] / Ю. Г. Сорока // *Постмодерн: новая магическая эпоха* / под ред. Л. Г. Ионина. – Харьков: Харьковский нац. ун-т им. Н. В. Карамзина, 2002. – С. 47; Колодина Е.А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс // *Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского*, 2013. № 2 (1). С. 327-333; Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск – 2010; Амочкин В. В. Лингвистические средства социокультурной характеристики персонажа зарубежного кинопроизведения: на материале англо- и франкоязычных фильмов: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2015. 172 с; Слышкин, Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. - М.: Водолей Publishers, 2004. — 153 с; Колодченко Ю.Д. Транслатологическая специфика ситкомов // *Материалы Международного молодежного научного форума "Ломоносов – 2013"*. М.: МАКС Пресс, 2013. 256 с; Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2011. №1(8). С.135-137; Плотникова А.В. Дискурсивный диалогический повтор как средство реализации коммуникативных тактик слушающего / А.В. Плотникова // *Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский научный альманах* [под ред. Г.Н. Манаенко]. Вып. 3. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2005. – С. 13–40.

социолингвистические аспекты, концептуальная сущность кинодискурса, дискурсивные особенности и транслатологическое своеобразие кинодиалога.

В мировом языкознании эвфемизм, его классификация, статус на уровне языка и вопросы его воплощения в речи, социолингвистические аспекты грамматического эвфемизма широко освещены в исследованиях таких учёных, как П.Ж.Домингез ва Ф.С.Бенедито, Б.Митчел, К.Л.Плафф, Р.В.Гибс ва М.Д.Джонсон⁴, К.Павлова, А.Родченко, Э.Э.Тюрина. Эвфемизм, дисфемизм, его семантические механизмы, прагматическая функциональность, приобретение контекстуальности были исследованы такими учёными-лингвистами, как Н.С.Болотнова, Н.А.Евсеева, З.З.Киквидзе, Т.В.Кочеткова, Г.Маньковская, Е.И.Шейгал, А.М.Кацев, Н.С.Босчаева, Л.В.Артюшкина⁵, Х.Б.Қодирова, З.Т.Холманова⁶ Д.Лоуренс, К.Аллан ва К.Барриж⁷, О.С.Ахманова, А.Н.Резанова, Т.В.Бойко, Т.С.Бушуева⁸, А.Шомаксудов, М.М.Миртожиев, А.Ж. Омонтурдиев⁹ и другие. Однако в рамках определения контекстуально-ситуативных и социально-коммуникативных принципов воплощения эвфемизации, дисфемизации и ортофемизации в переводе кинодискурса целостные монографические исследования почти не проводились.

⁴ Chamizo Domínguez, P.J. and F. Sánchez Benedito. "Euphemism and dysphemism: Ambiguity and supposition", *Language and Discourse*. 2. – Malaga, 1994, -P. 78–92; Mitchell, B. "The corrosive power of euphemisms" // *The Washington Times*, - Washington, USA, 2001; Pfaff, K.L., R.W. Gibbs and M.D. Johnson. "Metaphor in using and understanding euphemism and dysphemism", *Applied Psycholinguistics*. 18. - London, 1997. – P. 59–83.

⁵ Павлова Е.К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий//Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. -2000. №3. – С 17-25; Родченко А.В. Средства эвфемии в современном испанском языке. Автореф.дис.канд.филол.наук. – М., 2000. – С. 20; Тюрина Е.Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка (на материале английского языка) Автореф.дис.канд.филол.наук. – Нижний Новгород, 1998. – С.18; Болотнова Н.С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности//Языковая компетенция. Новосибирск, 1998. – С. 19-23; Евсеева Н.А. Культура и языковые запреты//Вестник МГУ.Лингвистика и межкультурная коммуникация. №2. – Москва, 2000. – С.43-47; Киквидзе З.З. Социолингвистический аспект изучения грамматического эвфемизма в разнотипных языках//Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. – Тюмень, 1997. – С.38-42; Кочеткова Т.В. Эвфемизмы в речи носителя элитарной речевой культуры//Вопросы стилистики. Вып.27 – Саратов, 1998. – С. 168-178; Маньковская Г.Русские эвфемизмы и их эквиваленты в польском языке//Проблемы изучения отношений эквивалентности в славянских языках. М, 1997.– С. 151-157; Шейгал Е.И. Эвфемизм, ирония в политическом тексте//Филология.-Краснодар, 1997. № 11.– С.47-49; Кацев А. М. Языковое табу и эвфемия. - Л.: ЛГПИ, 1989.– С.79; Босчаева Н.Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке: Автореф.дис....канд.филол.наук. / Н. Ц. Босчаева. – Л. – 1989. – С. 21. – 190 с; Артюшкина, Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук /Л.В. Артюшкина. – М.: Моск. пед. гос. ун-т., 2001. – 17 с.

⁶ Қодирова Х.Б. Абдулла Қодирийнинг эвфемизм ва дисфемизмдан фойдаланиш маҳорати. Автореф. Фил. фан. номзоди...дисс. - Тошкент, 2012. - 23 б; Холманова З.Т. "Бобурнома" лексикаси тадқиқи: Филол. фанлари д-ри... дисс. автореф. -Тошкент, 2009. - 22 б.

⁷ Lawrens J. Ummentionables and other euphemisms. London: gentry Books, 1973. – P.84; Allan, K. BurrIDGE K. Euphemism and Dysphemism Language used as shield and weapon / K. Allan, K. BurrIDGE. – Oxford: Oxford University Press. –1991. – 245 p.

⁸ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1964. – 608 с; Резанова А.Н. Дисфемия в английском языке: семантические механизмы и прагматические функции: Автореф. дисс..канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 20 с; Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: Автореф. Дисс. вканд. филол. наук. – М., 2005; Бушуева Т.С.; Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: Автореф. дисс... канд.филол. наук. – Смоленск, 2019.

⁹ Шомаксудов А, Расулов И, Қўнғуров Р, Рустамов Ҳ. Ўзбек тили стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – Б.248; Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2010. – Б.129; Омонтурдиев А.Ж. Профессионал нутқ эвфемикаси (Чорвадорлар нутқи мисолида): Филол.Фанлари д-ри. ...дис. - Т., 2009. - 252 б.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ вуза, в котором выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему «Переводоведение и обучение языку», намеченного на 2021-2024 годы.

Цель исследования состоит в определении контекстуально-ситуативных и социокоммуникативных принципов воплощения эвфемизации, ортофемизации и дисфемизации при переводе кинодискурса.

Задачи исследования:

раскрытие сущности кинодискурса и его культурных, национальных, социологических, коммуникативных, когнитивных аспектов;

определение контекстуально-ситуативных и социокоммуникативных принципов эвфемических, ортофемических и дисфемических языковых единиц, встречающихся при переводе художественных фильмов, демонстрация языковой природы этих единиц, а также присущих каждой из них общих и специфических признаков;

осуществление лингвокультурной, социокультурной, социально-психологической интерпретации эвфемических, ортофемических и дисфемических единиц в разрезе двух неродственных языков;

последовательное изучение когнитивных особенностей употребления эвфемистических и дисфемических единиц в английском и узбекском языках;

освещение способов образования и функциональности эвфемических, ортофемических и дисфемических единиц, а также доказательство нелинейного характера этих языковых явлений в конкретном контексте на примерах;

выявление аспектов, которые могут вызвать затруднения у переводчика в процессе перевода эвфемических, ортофемических и дисфемических единиц, и определение принципов/стратегии перевода.

В качестве **объекта исследования** были выбраны эвфемические, ортофемические и дисфемические языковые единицы, встречающиеся в дискурсе англоязычных художественных фильмов.

Предметом исследования являются контекстуально-ситуативные и социокоммуникативные принципы перевода явлений эвфемизации, дисфемизации и ортофемизации, воплощённых в кинодискурсе.

Методы исследования. В диссертации были использованы лингвокультурный, контекстуальный, социодискурсивный, лингво-прагматический, функционально-коммуникативный, классификационный и элементарный статистический методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что эвфемизмы и дисфемизмы в процессе общения являются неотъемлемой частью познавательного опыта человека, они не только представляют собой семантическую структуру, состоящую из положительных и отрицательных коннотаций, но, наоборот, могут менять свою природу под влиянием критериев оценки и переоценки;

обосновано то, что лингвокультурологические особенности и лексико-семантическая сущность дискурса английских художественных фильмов сформирована на основе интеграции таких факторов, как национально-языковые, номинационно-мотивационные факторы языка обоих народов, природно-климатические условия их проживания, культура языка и речи, национальный менталитет, мировоззрение, духовность, религиозные убеждения, своеобразные традиции, обряды и мышление;

доказано, что необходимость в использовании эвфемизма, ортофемизма или дисфемизма напрямую связана с коммуникативной интенцией, душевным состоянием, фундаментальными знаниями, речевой ситуацией участников общения и что эти аспекты проявляются в определённом экспериенциальном контексте;

выявлено, что при переводе икс-фемных единиц приоритетность контекстуального принципа, проявляющегося в описательных и пропускающих способах, вторичность приёмов калькирования, добавления, уточнения, обобщения обусловлены такими факторами, как нелинейность изменчивых метакоммуникативных явлений эвфемии и дисфемии, а также спонтанный характер контекста действительности.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что лексико-семантическая сущность, национально-языковые, номинационно-мотивационные, стилистические особенности эвфемистических и дисфемических языковых единиц, встречающихся в дискурсе англоязычных художественных фильмов, неразрывно связаны с природно-климатическими условиями их проживания, языком, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, духовностью, религиозными убеждениями, своеобразными традициями, обычаями и обрядами, поэтическим образом мышления;

на основе последних достижений мировой лингвистики определены особенности эвфемических, ортофемических и дисфемических языковых единиц, встречающихся в дискурсе художественных фильмов, качестве единицы действующей антропоцентрической парадигмы на основе закономерностей современной лингвистики.

Достоверность результатов исследования характеризуется чёткой постановкой проблемы, обоснованностью сделанных выводов, базирующихся на лингвокультурном, контекстуальном, социодискурсивном, лингвопрагматическом, функционально-коммуникативном, классификационном и элементарном статистическом методах анализа, получением теоретических идей и сведений из официальных источников, апробацией на практике представленных научно-теоретических предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов компетентными государственными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования характеризуется тем, что научно-теоретические выводы, сделанные по лингвокультурологическим особенностям английских и узбекских эвфемических и дисфемических единиц, относящихся к историко-этимологической, лексико-семантической,

функционально-стилистической системам, могут быть использованы при сравнительном определении особенностей этих языковых явлений в системе каждого языка.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные результаты способствуют разграничению языковых и речевых явлений в системе высшего и среднего специального, общего образования, осуществлению художественного анализа текста, проведению спецкурсов и семинаров по сравнительному языковому анализу литературных источников, созданию учебников и учебных пособий по предметам «Этнолингвистика», «Когнитивная лексикология», «Межкультурное общение», «Прагмалингвистика», «Современное языкознание», а также усилению популяризации изучения иностранных языков в средствах массовой информации.

Внедрение результатов исследования. На основе определения контекстуально-ситуативных и социокоммуникативных принципов перевода на узбекский язык эвфемических, ортофемических и дисфемических единиц в англоязычном художественном кинодискурсе:

выводы о том, что необходимость использования эвфемизма, ортофемизма или дисфемизма напрямую связана с коммуникативной интенцией, душевным состоянием, фундаментальными знаниями и речевой ситуацией участников общения, и что эти аспекты проявляются в определённом экспериенциальном контексте были использованы при реализации фундаментального проекта Навоийского государственного педагогического института № Ф1-ХТ-19919 - «Узбекская мифология и её роль в развитии художественного мышления» (справка Навоийского государственного педагогического института №88-87-2384/04 от 24 июня 2022 года). В результате это способствовало обоснованию того, что прагматическая и экспериенциальная деятельность участников речи является причиной успеха или провала общения;

выводы, связанные с формированием лингвокультурологических особенностей и лексико-семантической сущности дискурса английских художественных фильмов на основе интеграции таких факторов, как национально-языковые, номинационно-мотивационные факторы языка обоих народов, природно-климатические условия их проживания, культура языка и речи, национальный менталитет, мировоззрение, духовность, религиозные убеждения, своеобразные традиции, обряды и мышление, были использованы в международном проекте на тему “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”, реализуемом в Бухарском государственном университете в рамках программы Erasmus+ Европейской Комиссии (справка Бухарского государственного университета №05-01-0965 от 28 июня 2022 года). В результате это послужило основой для дальнейшего расширения базы знаний участников проекта и экспертов об особенностях коммуникативно-языковых единиц, используемых в английском и узбекском языках;

выводы по приоритетности контекстуального принципа, проявляющегося в описательных и пропускающих способах, вторичности

приёмов калькирования, добавления, уточнения, обобщения, обусловленных такими факторами, как нелинейность изменчивых метакоммуникативных явлений эвфемии и дисфемии, а также спонтанный характер контекста действительности, были использованы при подготовке сценариев телепередач «Дайте мне слово», «Здравствуй, Бухара», «Шедевры мировой цивилизации», «Архивы веков», телеканала «Бухоро», а также радиопередач «Диалог и дискуссия» и «Древняя колыбель ценностей» радио «Бухоро». (справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана №1/161 от 15 июня 2022 года). В результате было усовершенствовано содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, достигнуто их обогащение научными доказательствами и обеспечена научная популярность программы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 10 научно-практических конференциях, в том числе 5 зарубежных и 5 республиканских конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликованы 17 научных работ, в том числе 7 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 3 - в республиканских журналах и 4 - в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, общий объём составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Функционально-коммуникативная природа художественного кинодискурса»**, состоит из четырёх параграфов, в которых исследуется то, что восприятие бытия отчасти тесно связано с культурными и национальными особенностями носителей определённого языка, анализируются причины несоответствия языковой панорамы мира у представителей разных культур, созвучие вербально-визуальных компонентов в обеспечении целостности кинодискурса, теоретические основы перевода художественных фильмов, а также роль прагмакоммуникативной направленности художественного кинодискурса в качестве лингвокультурного фактора. Кроме того, в последующих параграфах рассмотрены важные компоненты кинодискурса, взаимосвязь между его вербальным и визуальным аспектами, а также, наряду

с демонстрацией различий и сходства кинодискурса с другими существующими дискурсами, обсуждены вопросы влияния эвфемических, ортофемических и дисфемических единиц на процесс общения.

Одним из первых языковедов, обративших внимание на отображение национального духа в языке и мышления был Б. фон Гумбольдт. По мнению учёного язык и мышление неразрывно связаны между собой, и «процесс использования языка происходит в соответствии с требованиями, предъявляемыми мышлением»¹⁰. Общим аспектом, объединяющим разные языки, является то, что во всех них язык является органом, формирующим мышление, он играет ведущую роль в становлении человека как личности, в формировании системы понятий, в усвоении накопленного опыта¹¹. У каждого человека есть свой мир мышления и воображения. Однако это не совсем соответствует знаниям другого человека по конкретному предмету. Рассмотрим эти факторы ниже.

Первый фактор – естественная среда обитания. Природа – это, прежде всего, совокупность естественных условий жизни и среды обитания человека, которая по-разному находит отражение в языках. Человек обычно даёт имена известным ему животным, местам, растениям, природным явлениям, свидетелем которых он был и являлся их непосредственным участником. Естественные условия жизни служат восприятию и запечатлению в языковом сознании человека определённого понятия, например, ярким примером тому является процесс восприятия цвета. Определение цветовых оттенков часто вытекает из семантических свойств визуального восприятия предметов в естественных условиях жизни. Определённый природный объект определяется цветовой характеристикой этой природной среды. В культурах разных языков можно наблюдать, что ассоциации, связанные с цветовыми признаками, в определённой степени согласуются или, наоборот, радикально отличаются друг от друга. Изначально естественные условия жизни формируют мир ассоциативных образов в языке личности. Они, в свою очередь, отражают значения, сравнения, коннотации в языке посредством метафорического переноса.

Второй фактор – культура. Есть человек, который «рождается без культуры, потом в процессе своей жизнедеятельности создаёт и формирует её в себе»¹². Результаты материальной и духовной деятельности, общественно-исторические, эстетические, нравственные и другие нормы и ценности, отличающие представителей разных поколений и социальных групп, выражаются в различных концептуальных и языковых представлениях о мире. Любая особенность культуры запечатлевается в языке. Соответственно языковое несоответствие в разных языках отчётливо видно при анализе национальных обрядов, традиций, ценностей, фольклорно-мифологических представлений, символов.

¹⁰ Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX вв в очерках и извлечениях. – Москва., 1960. – С.77.

¹¹ Гумбольдт В. О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – Москва., 1984. – С. 63.

¹² Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – Москва., 1989. – С. 144.

Третий фактор – это знание, восприятие. Следует сказать, что рациональные, эмоциональные и духовные способы восприятия мира у каждого человека совершенно разные. Способы познания мира неодинаковы у разных людей и разных народов. Выявленные различия в языковом представлении разных народов и особенности языкового мышления находят своё выражение в результатах познавательной деятельности этих народов. Указав на то, что восприятие является главным фактором возникновения различий между языками, немецкий учёный Б. фон Гумбольдт описал этот процесс как «различные способы восприятия объектов»¹³. Следовательно, на современном этапе развития языкознания языковая панорама мира становится объектом описания и интерпретации в рамках комплекса наук, где приоритетным является антропоцентрический подход. Панорама мира на любом языке рассматривается не только в контексте фольклора, мифологии, культуры, истории, обычаев и психологии конкретного народа, но и в контексте языкознания.

Кинодискурс служит для доставления зрителю художественно-эстетического удовольствия и коммуникативно-прагматического воздействия. Для него характерна возможность широкомасштабного использования аудиовизуальных эффектов и их демонстрации, а также условного отражения реальной действительности посредством моделей, известных зрителю из предыдущего опыта.

Ниже мы рассмотрим отличительные черты повседневного разговорного дискурса и кинодискурса:

Повседневный разговорный дискурс	Кинодискурс
Неправильное произношение слова	Ориентация на большое количество адресантов
Одновременная с собеседником речь	Состоит из письменной речи (сценарий), устной речи (диалог/полилог) и визуальных компонентов
Исправление своей речи (высказанной мысли)	Создаётся полифоническими авторами
Характерна вербальность	Имеются как акустические, так и визуальные каналы
Имеет случайный (мгновенный) характер	Речь «генерируется» заранее
Компактность, экономичность	Иногда наблюдается полная синхронизация визуальных или вербально-визуальных компонентов
Наблюдаются грамматические и стилистические ошибки	Имеет свойство «вливаться» в дискурс повседневной речи
Долгое молчание, паузы	Медийность
Многократное повторение одного слова	Интертекстуальность

¹³ Гумбольдт В. О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – Москва., 1984. – С. 156-158.

Языковая культура непосредственно отражается в переводе. В доказательство нашей точки зрения приведём следующий диалог. Главный герой фильма, Форрест Гамп, в качестве рядового солдата сражается в американо-вьетнамской войне и получает ранение.

На английском:

Man at the bus-stop: *It was a bullet, wasn't it?*

Forrest: *A bullet?*

Man at the bus-stop: *That jumped up and bit you.*

Forrest: *Oh, yes sir. Bit me directly in the buttocks.*

На узбекском:

Бекатдаги киши: *Ана у, ўқмиди?*

Форрест: *Ўқ...?*

Бекатдаги киши: *Чақиб олди, дегандингиз.*

Форрест: *Ҳа, сэр. Юмшоқ жойимни яралабди.*

(Форрест Гамп. 41:50 мин.)

Несмотря на то, что в английском языке существует несколько относительно «завуалированных» вариантов этой части тела, таких как *rear*, *back*, *bottom*, использование ортофемизма *buttocks* объясняется тем, что он типичен для речи главного героя фильма Форреста, страдающего психическим заболеванием. При переводе слова «*buttocks*», адаптированном для узбекской аудитории, был выбран относительно более мягкий вариант — выражение, нагруженное эвфемистическим значением. Это различие формируется на основе требований культуры. Следовательно, и в узбекском языке есть такие ортофемические единицы, обозначающие это слово, как *думба*, *орқа* (ягодицы).

Во второй главе, озаглавленной «**Эвфемизация, ортофемизация и дисфемизация как лингвокультурный феномен**», подробно описываются история изучения явлений эвфемизации, ортофемизации и дисфемизации, факторы их образования и данные им определения. В следующих абзацах широко проанализированы национально-культурные факторы возникновения эвфемизации, взаимная динамичность явлений эвфемизации и ортофемизации, норма речи и нелинейный характер дисфемии и икс-фемии, изменчивая природа этого языкового явления, а также подходы, выдвинутые учёными по определению функционально-семантической границы между ними.

Мы живём в многонациональной стране. В ней свободно функционируют различные религиозные конфессии и течения. Это предъявляет определённые требования к культуре общения людей, требует очень бережного отношения к очень чувствительным этнокультурным и этнопсихологическим принципам во взаимном общении. Эвфемистические выражения являются одним из важных средств, показывающих уровень культуры общения, а также уровень культуры речи. Следует сказать, что лингвистический анализ политически корректных слов (*politically correct words*) осуществляется в рамках икс-фемии (эвфемизмы, дисфемизмы и ортофемизмы). В рамках функционально-прагматического подхода икс-

фемиа рассматривается как термин-гипероним, обобщающий явления эвфемии, дисфемии и ортофемии.

Эвфемизация – ярко выраженный лингвокультурологический феномен. С.Г. Воркачев пишет: «Лингвокультурология – самая молодая отрасль этнолингвистики. В задачи этой науки входит изучение языка и культуры, языка и национального менталитета¹⁴». Согласно гипотезе Бенвениста, «Триада основана на языке, культуре и человеческой личности», а лингвокультуру он сравнивает с линзой, через которую исследователь может увидеть материальное и духовное своеобразие этноса.

Эвфемия - языковое явление, неоднородное по своему составу и имеющее очень важное значение в лексической системе языка. Эвфемизм является не только тропом, состоящим из скрытого выражения отрицательного понятия, но и компонентом языка, играющим важную роль в его историческом развитии, поскольку эвфемизм понимается как непрерывный процесс замены одних названий другими на основе постоянной оценки и переоценки форм самовыражения человеком. Использование эвфемизмов в речи исходит из стремления к успешному общению.

Изучавшие эвфемизм учёные, основываясь на своих наблюдениях и научных исследованиях, по-разному определяли это языковое явление.

1.	Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. Л.ЛГПИ, 1989.– С.15.	Слово эвфемизм происходит от греческих слов eu—«хороший» и rheme-«говорить» и является словом, используемым в устной или письменной речи, с нейтральным значением, обладающим «эмоциональной» функцией, используется вместо грубого или бестактного слова.
2.	А.А.Реформатский	«Эвфемизмы — это слова, которые можно использовать вместо запрещённых (табуированных) слов».
3.	Лингвистический энциклопедический словарь	«Эвфемизмы — это эмоционально нейтральные слова, являющиеся синонимами слов и выражений, которые кажутся говорящему неуместными, неприятными или грубыми»
4.	Ж.Вандриес	«Эвфемизм — это просто более мягкая и культурная форма запрещённой лексики».
5.	Л.А.Булаховский	«Эвфемизмы — это замена настоящего названия вещи или явления, вызывающего плохие мысли и возможность говорить о них, не рискуя вызывать злые силы словами,... являются прежде всего формулой предотвращения опасности»

В результате изучения и исследования эвфемизмов было выявлено 4 их аспекта:

- лингвистический;
- психологический;

¹⁴ Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72.

- социальный;
- прагматичный.

При изучении этого языкового явления преобладает социолингвистическая направленность. Таким образом, эвфемизм как многогранное языковое явление следует изучать с точки зрения 3 взаимосвязанных факторов:

1) социальный фактор, основу которого составляют социальные эвфемизмы, воплощающие нравственные, этнические и религиозные ценности;

2) психологический фактор, в основе которого лежит бережное отношение, то есть прямое название некоторых предметов и событий, может вызвать отрицательные чувства, стыд, неприятность. А заменяющие их слова смягчают негативное отношение;

3) лингвистический фактор, увеличение дисфемистических единиц, вызванное необходимостью замены неприятных слов и словосочетаний эмоционально окрашенными словами, расширяющими стилистический потенциал языка, то есть эвфемизмами.

Роль дисфемизмов как средства выражения коммуникативного поведения уникальна. В последнее время в результате ускорения демократии, кроме того, в результате принятия Закона «О свободе слова» в Декларации прав человека Генеральной Ассамблеей ООН от 10 декабря 1948 года, использование дисфемизмов стало популярным в западных СМИ и других источниках информации, а его изучение, классификация, интерпретация и анализ являются требованием времени. Оба явления — продукт переноса, речевого процесса. Некоторые из них являются языковыми единицами и входят в литературную норму. Лингвистические единицы, нагруженные таким эвфемистическим значением, также требуют переименования эвфемистического или дисфемического значения. Когда черта эвфемизма или дисфемизма устаревает, субъективная окраска смысла становится слабее.

В любой речи явно очевидны две тенденции:

- а) эвфемизация;
- б) дисфемизация.

В обоих случаях очевидны личные или социальные отношения.

Как в обществе, так и в языковой деятельности личности усиление эвфемизации вызывает одновременно ослабление дисфемизации, усиление дисфемизации, ослабление эвфемизации.

Хотя явление дисфемизма, считающееся противоположным эвфемизму, существует с древних времён, оно менее изучено, чем эвфемизм. Первоначально это явление, которое привлекло внимание европейских лингвистов, нашло отражение в работах таких учёных, как Видлак, Желвис, Кацев, Шейгаль, Аллан. Дисфемизм следует рассматривать как средство выражения изначально нейтрального понятия в грубой или нецензурной форме, для придания ему отрицательной смысловой окраски или просто для повышения эффективности речи¹⁵. Этимологически слово «дисфемизм»

¹⁵ Иванов Л.Ю., Сковородников А.П., Ширяев Е.Н. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник. – Москва.: Флинта: Наука, 2003. – 840 с.

образовано от отрицательного префикса *dys-* (bad, abnormal, difficult) и греческого корня *pheme* (speech, voice, utterance, speaking). Явление дисфемизма впервые было зафиксировано в 1927 году Альбертом Карнуа, который охарактеризовал его как насмешливое, грубое выражение.

1.	Краткое пояснение дано в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой.	«Дисфемизм (какофемизм) — по-испански <i>disfemismo</i> . Замена названия предмета или события в конкретном тексте относительно грубым, вульгарным выражением. Противоположность: Эвфемизм...»
2.	А.Н.Рязанова	“дисфемизм - языковое выражение, отрицательно оценивающее денотат (в той или иной степени очерняющее, отрицающее посредством определённой окраски)”
3.	Альберт Карнуа	«саркастическое, грубое выражение»

Как отмечала Арутюнова, «любая речевая ситуация — это прежде всего вопрос выбора. В этом случае выбор так или иначе требует «стандартизированной языковой цели»¹⁶. Суть употребления дисфемистических выражений заключается в сознательной претензии к принятым нормам речи и нарушении норм оценки и именования денотаций. Согласно логике понятия нормы, «проблема выбора предполагает сравнение, ведь при выборе слов выбирается более лучший вариант, чем другой»¹⁷. Таким образом, следует признать, что употребление дисфемизмов нарушает логику речевых норм. Если учесть, что логика (в том числе и логика речи) ориентирована на создание гармонии и успешное завершение общения участников речи, то дисфемия, наоборот, такую гармонию нарушает. Например:

На английском:

Lieutenant Dan: They gave you the Congressional Medal of Honour.

Forrest: Yes sir, they sure did.

Lieutenant Dan: They gave you an imbecile, a moron who goes on television and makes a fool out himself in front of the whole damn country, the Congressional Medal of Honour.

На узбекском:

Лейтенант Ден: Конгресснинг фахрий медали билан тақдирлашдимми?

Форрест Гамп: Ҳа, сэр.

Лейтенант Ден: Сенга, нотаваон, овсар, тентакка, телевизор орқали бутун мамлакатни кўзи олдида ўзини жинниликка солган нусхага медал беришдимми?

Форрест Гамп: Ҳа, сэр.

(Форрест Гамп. 57:13 мин.)

¹⁶ Арутюнова Н. Д. Вопросы языкознания. Издательство «Наука», «Вопросы языкознания», – Москва., 1987. – С. 98.

¹⁷ Арутюнова Н. Д. Вопросы языкознания. Издательство «Наука», «Вопросы языкознания», – Москва., 1987. – С. 103.

Префикс *орто-* также взят из греческого языка и объясняет значение «*straight, true, correct, regular*». Например, К. Аллан и К. Барридж определяли эвфемизмы как нежные и приятные выражения, дисфемизмы как грубые и оскорбительные слова, а ортефемизмы как нейтральные выражения. Они также принимали икс-фемиию в качестве гиперонимического термина для обобщения эвфемизмов, дисфемизмов и ортофемизмов¹⁸.

Различия и общие черты между ортофемизмом и эвфемизмом проявляются в следующих аспектах: оба подвергаются внутренней цензуре; они используются прежде всего для того, чтобы избавить говорящего от неловких ситуаций, вызывающих чувство стыда, или для предотвращения неловких ситуаций, которые могут возникнуть в процессе осознания действительности, в то же время для того, чтобы не обидеть слушающего и/или третью сторону.

«Обычно эвфемизмы и орфемизмы – это вежливые выражения», — отмечает Кит Аллан. Отличие их в том, что ортофемизмы прямо именуют некую реальность, а эвфемизмы, наоборот, дистанцируют говорящего от названия действительности посредством образного языка.

ортофемизм	эвфемизм
обычно более формален, чем альтернативный эвфемизм, и называет реальность настолько прямо, насколько это возможно.	по сравнению с альтернативным орфофемизмом обычно более присущ разговорному стилю и обладает образным значением

Ортофемизмы и эвфемизмы обычно выбираются как альтернативные выражения вместо оскорбительных слов. Приведём примеры всех трёх языковых явлений:

эвфемизм	ортофемизм	дисфемизм
pass away	die	croak

Третья глава называется «**Перевод художественного кинодискурса как процесс культурного перекодирования**». В ней рассматриваются дискурсивные типы эвфемизмов и их роль в определении стратегий перевода, методы восстановления прагматических функций икс-фемии при переводе, принципы перевода икс-фемии в художественном кинодискурсе, проблемы и методы перевода.

Существуют разные подходы к определению функций эвфемизмов. Например, В.П. Москвин в статье «Эвфемизмы: системные отношения, функции и методы» выделяет основные функции и функциональные виды эвфемизмов, исходя из областей их употребления:

- 1) замена названий страшных вещей и событий.
- 2) нежелание называть что-то неприятное непосредственно по имени.
- 3) замена слов или словосочетаний, считающихся неуместными в

¹⁸ Кит Аллан и Кейт Барридж, Запрещенные слова: табу и цензура языка. Издательство Кембриджского университета, 2006. – С. 74.

определённый период и в определённом обществе.

4) избегание прямого названия из боязни обидеть собеседника или третье лицо (эвфемизмы морали).

5) искажение или маскировка истинной сущности вещи или события.

6) название профессий и организаций, не являющихся престижными по мнению определённой социальной группы.

Во-вторых, из-за расплывчатости понятия «эвфемизм» и существования множества подходов к его толкованию у учёных существуют разные взгляды на определение отдельных функций эвфемизма. Л.П. Крысин в произведении «Эвфемизмы в современной русской речи» выделял три основные функции употребления эвфемизмов:

1) смягчение слова, которое кажется слушателю грубым и неприятным;

2) завуалирование правды, камуфляж;

3) сокрытие правды.

По мнению Л.П. Крысина, смягчающая функция эвфемизмов служит основной целью в социальных и межличностных отношениях. Основная цель здесь – не создавать у собеседника чувства коммуникативного дискомфорта, избегать коммуникативных конфликтов и избежание неудач.

Завуалирование правды. С этой целью эвфемизмы используются в тех случаях, когда прямое упоминание и наименование предмета, действия или реальности может привести к нежелательным социальным последствиям, негативному общественному резонансу, осуждению и т.п. Такие эвфемистические выражения в какой-то степени скрывают суть неприятных для адресата понятий и действий. Они широко используются в средствах массовой информации, особенно в политическом, экономическом и дипломатическом дискурсе.

Соккрытие правды. Оно заключается в стремлении передать то, что понятно только адресату. С этой точки зрения для этой функции очень характерны разные личностные установки относительно отношений между мужчинами и женщинами. В таких случаях слова и выражения употребляются не в их словарном значении, а в том значении, которое хочет передать адресат.

Перевод фильмов является одним из наиболее востребованных видов перевода, так как большинство художественных фильмов, сериалов и анимационных фильмов, демонстрируемых в кинотеатрах и на телевидении, созданы на иностранных языках, т.е. на английском языке. Очевидно, что в таких случаях существует большая потребность в переводе, поэтому в процессе перевода переводчик должен полностью и досконально понимать различия между восточной и западной культурами, а также использовать различные альтернативные методы для точного, безупречного и эффективного выражения различной культурной информации, которую несут слова.

Русские языковеды В.Н. Крупнов и Л.С. Бархударов выделяли следующие приёмы перевода труднопереводимых языковых единиц, то есть эвфемизмов:

1. Подбор эквивалентов

2. Образный перевод
3. Метод калькирования
4. Способ добавления
5. Конкретизация
6. Генерализация
7. Выпадение и т. д.

Ниже мы рассмотрим особенности перевода эвфемизмов с английского языка на узбекский, а также «тонкие» аспекты, вызывающие трудности у переводчика в процессе перевода.

На английском:

Principal: *Your boy is ... different, Mrs. Gump. Now, his I.Q. is seventy-five.*

Mrs. Gump: *Well, we're all different, Mr. Hancock.*

(Forrest Gump, 07:35 min.)

На узбекском:

Мактаб директори: *Миссис Гамп, ўглингиз бошқаларга ўхшамайди. Унинг ақлий коэффиценти 75.*

Миссис Гамп: *Ўаммамиз ҳар хилмизда, жаноб Хенкок.*

(Форрест Гамп, 07:15 мин.)

Рождённый с физическими и умственными недостатками, Форрест Гамп, - единственный сын своей матери, миссис Гамп. Мать не хочет признавать, что её сын не такой, как другие, что он во всём отличается от других. Вот почему ей нет дела до жалоб директора самой образцовой школы в Гринбров. В свою очередь, директор школы по отношению к ребёнку использует слово «*different*», чтобы не обидеть мать и избежать коммуникативного конфликта. На самом деле прилагательные *retarded*, *stupid*, *dummy* часто используются для оскорбления людей с умственными отклонениями, таких как Форрест Гамп. Слово «*different*» в приведённом выше диалоге — это контекстуальный эвфемизм, используемый для смягчения правды.

Во время разговора директор пытается уговорить миссис Гамп отправить сына в «специальную» школу, но миссис Гамп возмущена этим призывом. Ниже мы направляем этот разговор на ваш суд:

На английском:

Principal: *Forrest is right here. The state requires a minimum I.Q. of eighty to attend public school, Mrs. Gump. He's gonna have to go to a special school. Now, he'll be just fine.*

Mrs. Gump: *He must be a bit on the slow side, but my Forrest is going to get the same opportunities as everyone else.*

(Forrest Gump, 07:58 min.)

На узбекском:

Мактаб директори: *Ўкумат ақлий салоҳияти 80% дан кам бўлмаганларнигина бу мактабга қабул қилишга рухсат беради. У махсус мактабга боргани маъқул. Ҳа, унга ўша ер дуруст.*

Миссис Гамп: *Балки у хиёл бўйдир, лекин барибир ўғлим бошқалар қатори ўқишга ҳақли.*

(Форрест Гамп, 07:43 мин.)

В приведённом выше диалоге мы увидели, что стремление не задеть собеседника, избегать неуместных слов и фраз является характерным аспектом как восточной, так и западной культур. Доказательством нашего мнения может служить использование эвфемизма «специальная школа» в оригинальном и переведённом тексте вместо школы для детей с ограниченными возможностями, отличной от традиционной школы, с целью завуалировать правду и не подчёркивать дефект человеческого организма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Предлагаемые подходы к изучению кинодискурса, рассмотренные в данной исследовательской работе, подтверждают, что этот дискурс является совершенно уникальной, интересной, широкомасштабной и перспективной сферой исследования. Изучение его с разных точек зрения позволяет обнаружить в нём не выявленные до сих пор особенности и по-новому взглянуть на кинопроизведение.

2. Отличие повседневного речевого дискурса от кинодискурса состоит в том, что первый является вербальным, тогда как кинодискурс иногда проявляется полностью визуально или часто в сочетании вербальных и визуальных компонентов. Ещё одним аспектом, отличающим кинодискурс от других дискурсов, является наличие как акустических, так и визуальных каналов. анализ кинодискурса в рамках лингвокультурологии актуален, поскольку он представляет собой национально-культурный код, отражающий национальный менталитет, стереотипы и систему ценностей. Этот аспект может привести ко многим трудностям при переводе. Анализ кинодискурса в рамках лингвокультурологии стал актуальной проблемой, поскольку он представляет собой национально-культурный код, отражающий национальный менталитет, стереотипы и систему ценностей. Именно этот аспект может привести ко многим трудностям при переводе.

3. Обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод, что кинодискурс классифицируется по формальным, функциональным и содержательным критериям. Согласно лингвосомиотической классификации кинодискурс характеризуется преобладанием невербальных, т.е. индексных или иконических признаков, а в вербальном виде - стилем речи. Регулирование и дальнейшее совершенствование критериев классификации кинодискурса является перспективным направлением.

4. Эвфемизмы становятся актуальной темой прагматики общения, в том числе теории вежливости. Можно сказать, что интерпретация эвфемизма основывается как на лингвопрагматическом, так и на социолингвистическом подходах, поскольку наряду с понятиями прагматики и теории вежливости чрезвычайно важны такие понятия, как «политическая корректность» и «табу».

5. Основная цель в использовании эвфемизмов – добиться коммуникативной деликатности и морально-этического смягчения неуместности в речи. Различные подходы, направленные на систематизацию сфер употребления эвфемизмов и их функций, свидетельствуют о том, что эвфемизмы представляют собой сложные языковые единицы,

характеризующиеся своей продуктивностью и большим тематическим разнообразием в современном дискурсе.

6. Отмечается, что в основе формирования дисфемии лежат понятия речевой нормы и стандарта, а их, в свою очередь, следует рассматривать как явление, отвергающее такие концепты, как понятия добра и зла, прагматические стандарты, соблюдение нравственных норм в речи.

7. По результатам исследования по выявлению и определению границ эвфемии и дисфемии, наглядно проявилось то, что, хотя в ряде случаев концептуально-семантическим источником дисфемии может служить уничижительная, оскорбительная, табуированная, вульгарная лексика, не все языковые единицы со стилистически негативными коннотациями могут классифицироваться как дисфемия.

8. Человек не пользуется языком как орудием, а живёт в языке, то есть действует, чувствует, мыслит в языке, поэтому нет нужды рационально изучать икс-фемизм, потому что природа этого явления, скорее всего, экспериенциальная. То, что данный подход основан на ситуации, происходящей с человеком, и основывается на лингвистическом поведении человека, нашло своё подтверждение в результатах анализа.

9. Учитывая, что истинная природа икс-фемии проясняется в конкретном контексте, было определено, что они представляют собой нелинейное, вариативное метакоммуникативное явление. Это положение объясняется возможностью одного эвфемистического выражения преобразоваться в дисфемизм или, наоборот, возможностью дисфемической единицы стать эвфемизмом под влиянием контекста.

10. Основной причиной затруднений для переводчика и своеобразия при переводе эвфемизмов является различие менталитета представителей разных народов, обладание комплексом понятий, сформированных на основе национальной культуры, истории, образа жизни каждой нации определяет принятие и восприятие людьми той или иной лексемы. Следовательно, адекватный перевод эвфемизмов реализуется только посредством правильного восприятия социокультурного колорита, характерного для языка оригинала и языка перевода.

11. При переводе икс-фемных единиц кинодискурса главенствует принцип контекстуального подхода, проявляющийся в описательном и пропускающем приёмах; вторичность приёмов калькирования, добавления, уточнения, обобщения определяется такими факторами, как нелинейность, изменчивость метакоммуникативность явлений эвфемии и дисфемии, спонтанный характер контекста действительности.

12. При переводе дисфемизмов важно учитывать прагматические элементы значения, приобретаемые в процессе образования лексической единицы, при котором приобретение асимметричной сущности дисфемизмов в разных языках определяет задачу обеспечения коннотативной эквивалентности языковых единиц и выражений. Это, в свою очередь, требует учёта стиля текста, идеи, границ смысла, коммуникативной цели, принимающей аудитории, вероятности отклонения кинодискурса от лексических значений.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

RABIYEVA MOKHIDIL GAYRATOVNA

**CONTEXTUAL-SITUATIONAL AND SOCIOCOMMUNICATIVE
PRINCIPLES OF REPRESENTING EUPHEMISMS, DYSPHEMISMS AND
ORTHOPHEMISMS IN THE TRANSLATION OF FILM DISCOURSE**

10.00.06 – Comparative literary criticism, Comparative linguistics and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No.B2022.2.PhD/Fil2601.

The dissertation has been accomplished at Karshi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Kasimova Nafisa Farkhadovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Official opponents: Jurayeva Malokhat Mukhammedovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Khodjayeva Dilafruz Izatilloevna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: Jizzakh State Pedagogical University

The dissertation defense will be held on «30» January 2023 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 247). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «18» January 2023.
(Mailing protocol-register No. 23-08 of «18» January 2023)



D.S.Uraeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the contextual-situational and socio-communicative principles of euphemization, orthophemization and dysphemization in the translations of film discourse.

The objects of the research work are euphemic, orthophemic and dysphemic language units found in the discourse of English feature films.

Scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proven that euphemisms and dysphemisms in communication are an integral part of human cognitive experience; they are not only a semantic structure consisting of positive and negative connotations, but they can change their nature in response to evaluation and re-evaluation criteria;

it has been substantiated that the linguocultural characteristics and lexical and semantic essence of the discourse of English feature films are formed through the integration of such factors as national-linguistic, nomination-motivational factors of both peoples' languages, natural and climatic conditions of their residence, the culture of language and speech, national mentality, worldview, spirituality, religious beliefs, peculiar traditions, rituals, and thoughts;

it has been demonstrated that the use of euphemism, orthophemism, or dysphemism is directly related to the communicative intention, mental state, fundamental knowledge, and speech situation of dialogue participants, and that these aspects manifest in a specific experiential context;

it has been determined that the priority of the contextual principle manifested in the descriptive and omission methods in the translation of x-phemic units, the secondary character of the methods of copying, adding, clarifying, and generalizing are conditioned by factors such as the non-linear, changing metacommunicative phenomenon of euphemism and dysphemism, and the spontaneous nature of the context of reality.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained during the contextual-situational and sociocommunicative research of euphemistic, orthophemistic and dysphemistic units in the discourse of English feature films:

the findings concerning the variable nature of euphemistic, orthophemistic, and dysphemistic units in the discourse of English feature films, as well as the fact that the occurrence of a particular unit in speech is directly related to the speaker's intention were used in the implementation of the fundamental project on the topic F1-XT-19919 - "Uzbek mythology and its role in the development of artistic thinking" (reference No.88-87-2384/04 of Navoi Pedagogical Institute dated June 24, 2022). As a result, the pragmatic and experiential activities of speech participants served to justify the success of communication or, on the contrary, its decline;

conclusions related to the formation of linguocultural features and the lexico-semantic essence of the discourse of English feature films based on the integration of national-linguistic, nomination-motivational factors of the language of both peoples, the natural and climatic conditions of their residence, the culture of

language and speech, national mentality, worldview, spirituality, religious beliefs, peculiar traditions, rituals and thinking were used in the international project "TALENT - Establishing Master Programs in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia" implemented within the framework of the Erasmus+ program of the European Commission (Bukhara State University International Department, reference No.05-01-0965 dated June 28, 2022). As a result, it served as a foundation for project participants and experts to broaden their knowledge of the characteristics of communicative-linguistic units used in English and Uzbek.

conclusions about the priority of the contextual principle manifested in descriptive and omission methods in the translation of x-phemic units, the secondary nature of copying, adding, clarifying, and generalizing in the non-linearity of euphemisms and dysphemisms were used in the preparation of scripts for the TV and radio broadcasts "Give Me a Word", "Hello, Bukhara", "Masterpieces of World Civilization" of "Bukhara" TV channel, "Dialogue and discussion" and "Ancient Cradle of Values" of "Bukhara" Radio channel (reference No.1/161 of the Bukhara Region TV and Radio Campaign of the National Broadcasting Company of Uzbekistan dated June 15, 2022). As a result, the content of the materials prepared for these TV programs was perfected, the program's scientific popularity was ensured, and it was rich in scientific evidence.

The outline of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and the list of used literature. The total volume of the work is 151 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Rabiyeva M.G. Semantics of euphemistic and dysphemistic units // Middle European scientific bulletin. ISSN: 2694-9970. Vol. 12, May 2021. – P. 246-249. SJIF 2021 = 5.499.

2. Rabiyeva M.G. Dysphemism or euphemism? // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. ISSN: 2660-6828 Vol. 03, Issue 06, June, 2022. – P. 61-65. SJIF 2022 = 5.696.

3. Rabiyeva M.G. Difficulties of differentiating euphemism and dysphemism // Pindus Journal of Culture, Literature and ELT. ISSN: 2792 – 1883. Vol. 2, Issue 5, May 2022. – P. 127-132. SJIF = 5.686.

4. Рабиева М.Ғ. Замонавий инглиз оммавий ахборот воситаларида эвфемизмларнинг функционал аспекти хусусида // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2021. – №5. – Б. 383-387. (10.00.00; № 26).

5. Рабиева М.Ғ. Эвфемизм ва фразеологизм дихотомияси // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2021. – №12. – Б. 316-322. (10.00.00; № 26).

6. Рабиева М.Ғ. Эвфемизация, ортофемизация ва дисфемизация воқеланишининг контекстуал-ситуатив ва социокоммуникатив тамойиллари // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2022. – № 4. – Б. 301-306. (10.00.00; № 26).

7. Rabiyeva M.G. Kinodiskurs yaxlitligini ta'minlashda verbal-vizual komponentlar va ularning ahamiyati // Scientific reports of Bukhara state university. –Bukhara, 2022/6. –P.81-86. (10.00.00; №1).

8. Rabiyeva M.G. Euphemism, political correctness and language change: The case of 'people first' // International journal for innovative engineering and management research. Vol. 10, Issue 03. February, 2021. – P. 384-390.

II бўлим (II часть; Part II)

9. Rabiyeva M.G. Analysis of thematic classifications of euphemisms // Journal of foreign language teaching and applied linguistics. -Jizzakh. December, 2021. – P. 44-48.

10. Rabiyeva M.G. How euphemisms formed? // International scientific and practical conference “Modern psychology and pedagogy: Problems and solution”. England. May 8, 2022. – P. 414-418.

11. Rabiyeva M.G. The problem of equivalence of euphemisms // Euroasian Journal of Academic Research. -Tashkent. ISSN: 2181-2020. Vol. 2, Issue 2. February, 2022. – P. 354-358.

12. Рабиева М.Ғ. Эвфемизмлар-лингвистик универсалиялар сифатида // Ўзбекистон олимлари ва ёшларининг инновацион илмий-амалий тадқиқотлари. -Тошкент. 2021. – Б. 122-123.

13. Rabiyeva M.G. The ways of formation of euphemistic units // “Чет тилларни ўргатишнинг турлича ёндашувлари: муаммо ва ечимлар” мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. -Жиззах. 2021 йил, 1 июнь. – Б. 476-479.

14. Рабиева М.Ғ. Экспериментал фаолият ва икс-фемия // “Таълим ва тарбия масалалари” Республика олий ўқув юртлари ва ўрта махсус, касб-хунар таълими муассасалари профессор-ўқитувчиларининг илмий мақолалар тўплами. –Навоий, 2015. 4-китоб. – Б. 145-149.

15. Рабиева М.Ғ. Инглиз тилида эвфемизмларнинг ҳосил бўлиш механизми ва таснифи хусусида // “Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман. -Бухоро. 2020 йил, 5-6 март. – Б. 212-216.

16. Рабиева М.Ғ. Тилда эвфемизмларнинг ишлатилиши ва улар билан боғлиқ тушунчалар хусусида // “Тил ва тил ўқитишнинг замонавий муаммолари” мавзусидаги университет миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. Бухоро. 2020 йил, 30 октябрь. – Б. 47- 52.

17. Рабиева М.Ғ. Эвфемизмларнинг ҳосил бўлиш механизми ва таснифи // “Тафаккур ва талқин” илмий мақолалар тўплами. Бухоро. 2020 йил, 15 май. – Б. 221-225.

18. Rabiyeva M.G. Features of the translation of euphemisms // “Чет тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари, таржимашунослик ва филологик тадқиқотларда замонавий ёндашув” мавзусидаги республика илмий-амалий конференция. Жиззах. 2022 йил, 1 июнь. – Б. 829-834.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 30.12.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,0 Адади: 100 нусха. Буюртма №20

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

